

美東南區中華學人協會
Chinese-American Academic and Professional Association
in Southeastern United States

2007 summer
優質生活
美化人生



思源

花籃《陽炎》 生野祥雲齋（1904 - 1974）（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

07' SUMMER

本期目錄

2	會長的話
3	今年度第二次幹部暨年會籌備會議記錄
5	工作幹部名單
6	魯迅與紹興菜
9	東方的詩情畫意 - 水彩畫創作與特殊技法介紹
13	忍把浮名
15	竹之大師的巧奪天工
20	憶江南--題畫
21	互聯網的優缺點
22	The Enduring Legacy of Chinese Painting - The Art of Fu Chuan-fu (1910-2007)
24	陪審記
25	斯蒂芬·裴伯論 Quality — 芝麻開門！
30	淺談低收入貧戶融資問題
32	台灣護照 vs. 中國護照
34	歡迎新會員
35	會友專欄一
36	會友專欄二
36	感謝

會長的話



晚學所任教的藝術設計學院，於年前在亞特蘭大正式成立分校時，適逢其盛，在今年元月份請調獲准，從居住九年餘的 Savannah 搬至亞特蘭大，一則為了讓小犬能有更好的教育環境，二則為了更方便推動本協會會務。所到華人——尤其是台灣人聚集的場合，聽到我以「美東南區中華學人協會」會長身分自我介紹之後，總會以熱情的口吻寒暄道：「喔！您就是 Savannah 剛搬來的那位…」晚學受寵若驚，心想：「竟然有這麼多我不認識的人認識我…」後來才恍然大悟，原來所到之處，許多人早就透過本會先進的「強力推銷」與影響，不見其人、先聞其名。而晚學羊質虎皮，胸無點墨，回憶任期以來，協會會員們不厭其煩的提攜與策勵，這是讓晚學最刻骨銘心的地方。

今年二月份，本會首次參與亞城春節園遊會慶祝活動，僑界人士對本會均感新鮮與好奇，頻頻詢問本會相關性質與宗旨；最近在一次聚會，曾經問過我「美東南區中華學人協會是做甚麼的？」的社團領袖，遠遠就稱呼我「洪會長！」。本會名稱甚長，許多僑界人士仍無法一字不漏的記得全名，但因年來幾次協助辦理亞特蘭大地區僑界活動，讓許多人對本會有了進一步的認識，本協會對於地方僑團的貢獻，以及名聲與地位，已然受到更多的認同與肯定；在下任之前，總算沒有交了白卷。

其次，讓我更感動的是，在工作幹部們辛勞籌畫，以及會友先進們大方的人力財力支援之下，一切會務井然有序，水到渠成，本年年會得以順利舉行，同時也顯現出本協會穩健的向心力，這也是我輩推動協會繼續向前邁進的最佳原動力。此外，近年來有更多年輕有為的新會友加入我們的行列，更為協會增添了許多新活力，大家為本會推動會員間的新舊傳承，所付出的努力，逐漸有了顯著的成果。

本期「思源」的內容，比前一期更加豐富與充實；除了會友們的投稿外，本期特別邀請到今年參與年會的幾位貴賓，精彩撰稿，礙於篇幅有限，幾篇精彩稿件必須延至下期登載，尚祈見諒。晚學特別要感謝主編楊志成、以及美術編輯李家賢，從邀稿到完稿印刷，經過月餘的辛苦忙碌，「思源」才得有今天的面目，呈現給大家，也希望大家以後能夠繼續踴躍投稿。

最後，感謝大家的大膽任用，讓晚學有機會為協會貢獻棉薄之力，河漢斯言，還請見諒。

洪金城

幹部暨年會籌備會議記錄

Time: Saturday, May 19, 3:00-5:30 P.M.

Location: Hilton Atlanta Northeast (Cobb Room)

Special thanks to Deputy Director General Liu, TECO-Atlanta, for his treat of gourmet coffee

Attendees: Deputy Director General Liu, Chin-Cheng Hung (Chair), Shooou-Yuh Chang, Fred Chiou, Chi-Hsin (Selene) Chou, Raymond C. Ho, Wan-Li Ho, Lee-Jan Jan, Chin-Tser Huang, Chih-Cheng Hung, Yen-Con Hung, Lily Hwang, Chia-Hsian Lee, K. J. Tan, Hsiang-Jui (Ray) Wang, Peter Wang

Before opening the meeting, Chin-Cheng Hung reported on the newly published Sze Yuan. The print was done in Taiwan, cost NT\$12,500 (approx. \$370) for 500 copies. The cost for print is much less in Taiwan. Hung proposed to consider this method for future print.

3:10 p.m. Chin-Cheng Hung opened the meeting.

Greetings from Deputy Director-General Liu

TECO's Reception on July 13 will be held at Cultural Center (僑教中心); a DVD "Image of Taiwan" will be shown at the Reception, followed by a dancing party. For this dancing party, we will partner with 雅韻舞蹈社, which can help with the party itself as well as post-party clean-up. Dr. Raymond Ho is the liaison working with organization above. Hsin-Chu Chen (absent) is also a planner of this party (Chin-Cheng Hung)

Membership Report: Another 3 new members were recruited (Lily, on behalf of Frank Hsu)

Reviewing the tentative conference program

1.Keynote Speakers: \$500 flat honorarium per speaker, and pay their room and board.

2.Literature and Art (Lee-Jan Jan)

A.Four external speakers, we pay their room and board only. No other fees are expected.

B.meeting rooms are needed for this session (or a large room allowing the exhibition)

C.Atlanta Chinese Artists Association (亞特蘭大華裔美術協會) and Georgia Writers' Association (喬州華文作家協會) are invited to support this session.

D.There will be an exhibition of art works (provided by the Artists Association and our members) at the conference. The art works will be brought to the site @ 8:30 on Saturday, July 14.

3.Technology and Humanity session (Shooou-Yuh Chang) reported on this session. The abstracts are all collected. Each presentation will be 25-30 minutes, plus 10-15 minutes break.

4.Medical Session (Hung, on behalf of Dr. Willey Chen): 整形美容; four speakers.

5.Fund-raising:

A. Auction: Sale items are priced directly. Hung's wife is making fabrics items.

B. Hung plans to contribute a portrait (to be commissioned by CAPASUS member) at a specially discount price (\$2,000) as a major fund-raising item for the Association. This will be announced in the registration package.

C. Picture Booth (Fred Chiou): Excluding the material costs, the proceeds go to the association. Lily Hwang announced that Fred donated the proceeds of last year's picture booth, \$300, to CAPASUS. We need

to acknowledge Fred this year.

- D. Art & Floral Exhibition (Chin-Cheng Hung & Lee-jan Jan): The art works exhibited are for sale; part (20%) of the proceeds will be donated to CAPASUS.

Advertisements: We should bring more advertisements from the members; Hung proposed to place ads in Sze Yuan instead of the conference proceedings. The ads prices remain in 3 options \$500/\$300/\$150 (full /half/quarter-page)

6.Registration: Tasks will be assigned when the pre-planning committee meets on Thursday night (July 12) at 8:00 p.m.

7.Banquet (Hung): Options included Sydney's buffet, Happy Valley. Note: the planning committee met at Happy Valley for supper to test out this option. It turned out that Happy Valley had taken other banquet order on July 14 evening. Hung is to check out the availability of Sydney's)

8.Equipments: Two projectors and two screens are needed. Yen-con Hung can provide one projector. There is a possibility to borrow one screen from the Cultural Center. Lily Huang will ask Yao-Wen Huang if he can bring 1 projector and 1 screen.

9.Proceedings and Awards: Chin-Cheng Hung will take care of awards. The collection of abstracts is almost completed.

A. Report from State Representatives: Contacts for address corrections are mostly completed. Peter Wang will plan an activity to be held in Alabama by the end of 2007.

B. Assignments:

- a. Transportation of Keynote Speakers and Guest Presenters at Airport: Wan-Li will pick up Ann Shen (TECRO). The schedules of other guests are TBA. Lily and Yen-Con can

help with pick-up of Friday late afternoon.

- b. Registration Package: Scheduled to be sent out by the end of this month (May). The hotel charge to the members is revised: per room/night is \$55.

- c. Conference Material: The artist 雨蓮 is responsible for floral arrangements. We need four flower displays.

10. Election of Vice President (Chih-Cheng Hung): Chih-Cheng's original thoughts were to invite nomination input from all members. This Committee considers it a good idea, however, it is too late to do so this time. Perhaps, this method can start next year. Chih-Cheng still needs the nominations from the Nominating sub-committee.

11.CAPASUS website and Logo:

Discussion on the advertisements on CAPASUS websites. The consensus is a piece of ads charge \$30 annually.

12.Logo revision: The committee voted for holding a vote instead of survey. On the voting item sheet, the reasons for revising the existing logo need to be clearly stated (e.g., the existing logo does not accurately reflect the correct number of states included in the Association). Two options (revised version of the existing one and a brand new design) are provided for voting. The Logo voting item will be included in the registration package, and ballot for this voting will be collected.

Sze Yuan Magazine (Chin-Cheng Hung): The editor is Chih-Chen Yang. A protocol of publishing manuscript should be established.

Recorded by Lily Hwang

工作幹部名單

(2006-2007)

會長：洪金城

副會長：洪延康

財務：何婉麗

秘書：陳新助

思源主編：楊志成

思源美編 / 網站管理：李家賢

年會論文組總召集人：林遵瀛

年會論文文學藝術組召集人：詹歷堅

年會論文科技人文組召集人：張守玉

年會醫學組座談召集人：陳英偉

會員通訊錄編印：陳新助

年會會員報到註冊：陳新助及各州代表

年會餘興節目：陳新助

募款召集人：何智達

攝影：邱耀輝

會員資格審查委員會

徐孝華、許渝生、黃耀文、蘇昭山、王祥瑞

會長提名及選舉委員會

洪枝成、謝復生、黃麗勳、洪金城、洪延康

各州州代表

阿拉巴馬州：王和清

佛羅里達州：林遵瀛

喬治亞州：陳開堯

肯塔基州：周清光

密西西比州：陳存傑

北卡羅來納州：衛高榮

南卡羅來納州：黃金澤

田納西州：盧博榮

魯迅與紹興菜

周芬娜

在我的想像中，紹興應是個亮閃閃的城市。它既有江南的楊柳明月，小橋流水；又有流線型的大廈與寬闊的馬路，市容摩登而又古雅。這裏自古人文薈萃，留下了無數的古跡：從最早的夏禹、句踐、王羲之，到近代的秋瑾、魯迅、周恩來；從大禹陵、越王台、蘭亭，到諸位近代名人的故居。而柯岩、東湖的靈秀山水，也足以令遊人徜徉流連。

但我對紹興的印象毋寧說是有點失望的。柯岩、東湖確實美麗，名人故居也保存得很完善，但古老的八字橋下流水污濁，橋上攤滿了破蔽的綿胎——它竟成為附近民眾晒棉被的寶地了。而紹興人也厲害得緊，令人聯想到『紹興師爺』的大名——為了個人利益，必要時是可以不擇手段的。就像一位在魯迅故居前賣臭豆腐的大娘，當我正調好鏡頭要拍照時，她卻叭噠一聲的把鍋蓋蓋上，嘴裏喃喃咒罵著：『拍什麼拍，妳又不買，我為什麼要讓妳拍啊？』使我對這位文學大師的好感頓時消散無餘。

這倒不是『城門失火，殃及池魚』，而是魯迅本來也確是個難纏的人。他看什麼都不順眼，一生以罵人為要務，不但罵國民黨，也罵共產黨。因為他的思想傾向自由主義，兼生性倨傲，不願意受任何人拘縻。我覺得他幸好死得早，否則在文革中的下場肯定比老舍還悲慘。記得他有一篇雜感，大意是說俄羅斯民族有一特長，就是善於替人起綽號，共產黨學了來，所也善於給人家戴帽子。因此有不少左派文人曾對他恨之入骨，對他大加撻伐過。要不是因為他在三十年代文壇舉足輕重，而當時中共急亟拉攏他來擴大勢力，他早就沒命了！

魯迅原名周樹人，他的弟弟周作人也是三十年代著名的作家。除了對近代文學的影響力外，他們兩兄弟對紹興菜的普及也頗有貢獻。當魯迅在上海搞『左翼作家聯盟』時，和搞『創造社』的郁達夫走得很近，兩個人私交莫逆，常一起去吃館子，可見他

也是個好吃的人。只是他以寫政論文章針砭時局為職志，作品中甚少提到飲食而已。唯一提到的幾篇，像〈在酒樓上〉或〈孔乙己〉，食物也是用來陪襯情節發展的，不是主角。不像他的弟弟周作人有不少專門討論美食的小品文，像〈故鄉的野菜〉、〈趣話美食〉、〈北京的茶食〉等，具體的披露了他自己的生活情趣和對美食的鑒賞。

但大概是魯迅比周作人有名吧，他在〈孔乙己〉中所提到的茴香豆，和〈在酒樓上〉中所提到的紹興酒、青魚乾、凍肉與油豆腐（即臭豆腐），如今卻都成了紹興的經典美食。在〈孔乙己〉中，那位滿口『之乎者也』的孔乙己喜歡用茴香豆來下酒，但他常去的『咸亨酒店』的茴香豆，每盤只有二十幾粒，而且常被周圍瞧不起他的小孩搶去吃，怪不得他總對著剩下來的豆子，連聲抗議道：『不多，不多！多乎哉，不多也。』江浙人本忒愛吃蠶豆，做法極多。紹興人喜歡用茴香煮蠶豆，稱之為『茴香豆』。嘉興人則以鹽和五香來煮蠶豆，然後再慢慢將它炒乾，稱之為『鹽金豆』。大概是思鄉情濃吧，魯迅常將這種家鄉父老的食物偏好，不知不覺的反映在他的作品中。

而〈在酒樓中〉一文，所提到的紹興食品可就更多了。其實我以前讀那篇文章時，絲毫沒注意到主角吃了些什麼，只沉浸在那淡淡哀愁的氛圍裏。文中敘述主角如何在家鄉的酒樓，和某位老友不期而遇，倆人把盞言歡後又匆匆告別，各自向相反的方向走去。結尾的那兩句話：『見天色已是黃昏，和屋宇和街道都織在密雪的純白而不定的羅網中』，空靈得令人惆悵，那種意境是超乎任何具象事物之外的，包括美食。但今人注意的似乎只是美食，所以我還是來引幾段，交代一下它們的出處吧：

一石居是在的，狹小陰濕的店面，和破舊的招牌依舊……然而我終於跨上那走熟的屋角的扶梯了…『一斤紹酒。菜？十個油豆腐，辣醬要多』。我略帶些哀愁。然而很舒服的呷了一口，

酒味很純正，油豆腐也煮得十分好，可惜特點是辣醬太淡薄，本來S城人是不懂得吃辣的。

在和老友重逢後，他又寫道：

然後再去添兩斤....就從堂倌口頭報告上指定了四樣菜：茴香豆、凍肉、油豆腐、青魚乾。

我想魯迅在寫這些文章時，大概沒想到這幾樣紹興菜會因此而流傳千古。更沒想到〈孔乙己〉中的場景『咸亨酒店』，也因此而變成遊客們所非到不可的景點。而且昔日那個鄉土樸實的小酒館，現在居然脫胎換骨，變成了一家屋宇高華的四星大酒店了！

但紹興菜能不能算是一種美食，其實迄今尚無定論。因為紹興人忒愛吃腐臭的食品，使紹興菜具有兩個特點：臭和鹹。為什麼鹹，道理顯而易見：食品既然腐臭，當然得加大量的鹽巴來殺菌，所以在紹興滿街跑的臭豆腐，都是鹹滋滋的，而且不像台灣臭豆腐還附贈可口的泡菜，實在令人吃不消。至於當地人為什麼喜歡臭食，那原因可就冠冕堂皇了，據說可以追溯到越王句踐的時代。

話說當年越國被吳王夫差所滅，連句踐都被擄到吳國當人質，為夫差牧馬。他為了爭取夫差的信任，無所不用其極。有一天夫差病重，群醫束手無策時，他自告奮勇的親嘗夫差的大便。嘗了之後，還喜不自勝的說：『大王的大便是苦的，顯然病快好了』。後來夫差果然病癒，從此對句踐信任有加，不顧伍子胥的反對，硬把他放回越國去。這一下有如縱虎歸山，句踐回國後馬上勵精圖治，臥薪嘗膽，再加上西施和伯嚭的裏應外合，一舉滅了吳國。但可能是因為曾吃過糞便的心理作用吧，他從此得了口臭的毛病，常得派人到山上採魚腥草給他吃，以除臭氣。越國人民感念他的犧牲，從此也常吃些臭食來『同舟共濟』一番。史實俱在，而紹興又位於昔日越國都城的附近，當地人還能不嗜臭嗎？

說起紹興的臭食，種類還真不少。除了上文提

及的臭豆腐外，還有臭腐乳、臭鹹蛋、霉菜梗等。臭豆腐是先將莧菜梗泡在水中，等它腐爛後再將豆腐放入臭水中浸泡，不久後豆腐就發出刺鼻的臭氣，『鮮美』可食了。臭腐乳是將豆腐發酵後用鹽滷泡，等到豆腐的顏色發黑，就可以上桌了。據說一塊臭腐乳的氣味，能使一整間屋子惡臭撲鼻，可見其威力之大，但紹興人卻視若至寶。臭鹹蛋也是如此，將鹹蛋用鹽滷泡到蛋殼發青，蛋黃發黑，再蒸熟來吃。臭氣雖然比臭腐乳淡一些，一般人也是不敢領教的。霉菜梗算是臭氣最溫和的，但有一種難以形容的滋味，喜歡的人說『鮮』，討厭的人說『令人作嘔』，結論莫衷一是。它是將抽心的老芥菜堆在陰濕處任其發霉，產生霉菌，使它外皮逐漸硬化，內心逐漸腐爛後，再洗淨加鹽蒸著吃的一道風味菜。

那天我在『咸亨酒店』所吃到的霉菜梗，是放在嫩豆腐上清蒸的，算是比較精緻的吃法。吃的時候食客們得先夾起霉菜梗，再用嘴去吸嚼那腐爛的梗心，硬梆梆的菜梗則棄而不食。只見有的人吸得津津有味，怕臭的我卻一聞那氣味就全吐了出來，而且猛喝冰水漱口。有的人連嘗都不敢嘗，還一直把它往旁邊推，免得聞到那種可怕的臭氣，倒盡了吃飯的胃口。臭豆腐大家吃得比較習慣，可惜太鹹，也剩了半盤。看這種情形，我想什麼臭鹹蛋、臭腐乳也都別嘗了，還是多吃點茴香豆、醉雞、干菜燜肉充饑吧！

『咸亨酒店』本是魯迅的遠親所開設的，後因經營不善，有一陣子關門大吉。一九八零年代時，魯迅的後人將它接手過來，重新開張，拜魯迅的大名之賜，生意興隆，逐漸發展成今日的局面。那天我們遊過柯岩、蘭亭後，在夜色蒼茫中，帶著興奮的心情，來到了『咸亨酒店』門口。只見它富麗堂皇，左邊是旅館，右邊是餐館，餐館內高朋滿座，門口那一尊孔乙己銅像黑溜溜的，早引不起任何注意了。餐館的內部結構大抵模仿古式的四合院，我們穿過鬧哄哄的前廳，經過走廊邊的廚房，看到兩個穿雪白制服的廚師在裏面操作，窗邊寫著大大的『咸亨臭豆腐』五個大字，大概是這裏的招牌菜吧！然後，我們再走過設有露天座位的中庭後上樓，才是我們的包廂。

我們那天的菜很豐盛。先上六個冷碟，分別是茴香豆、毛豆、鹽水花生、青魚乾、醉雞等。一嘗之下，那茴香豆果然滋味不凡，鹹鮮中帶著一絲甜味，茴香味撲鼻；鹽水花生用八角滷過，酥軟可口。醉雞裝在小陶罈子裏送來，看起來古色古香。紹興雞本來就有名，皮薄肉嫩的，用紹興酒糟浸過後，清香撲鼻，也很受歡迎。大夥兒興奮之下，紛紛大叫乾杯，痛飲起紹興老酒來。美中不足的是，那青魚乾蠻鹹的，而且腥氣重，沒有寧波的黄魚乾好吃，大家都淺嘗即止，剩了一大堆。

然後，就開始上熱菜了。除了上文所提的臭豆腐、霉菜梗蒸豆腐等兩樣臭食外，還有干菜炒四季豆、醬爆螺獅、炒河蝦、干菜燜肉、梭子蟹炒年糕、蔥油鱸魚、干貝螺獅羹等菜肴。紹興菜一般來說偏鹹，雖然地陪事先交待廚師少放鹽，這些菜對我們來說還是鹹了些，只有干菜燜肉例外，滋味最人難忘。盛在陶鉢裏，看起來油汪汪、紅噴噴的，不但甜鹹適中，五花肉燉得入口即化，霉干菜的香氣也全透了進去，令人不由得多扒好幾口白飯。說起『咸亨酒店』的白米飯，那也是值得一提的。那可不是用電鍋煮的，是用白米擱在竹筒裏燜熟的，帶著竹子的清馨之氣，一個人一筒，配著干菜燜肉吃正好。

據說魯迅先生也愛吃干菜燜肉，他三十年代住在上海，每當在餐館用餐或宴請親友時，一定要點這道菜。紹興霉干菜是名聞中國的特產，鮮嫩清香，與肉共煮，特別鮮美下飯。它本來只是道當地農村婦女烹製的家常菜，一直到民國初年，紹興的餐館將它加以精製調味，使滋味更上一層樓，才從此名聞遐邇，成為代表紹興的菜色，但並不是每家都做得好。像次日我們又在另一家餐館『紹興飯店』中吃到這道菜，配著荷葉夾食用，似乎比較高級。但無論賣相、滋味都不如『咸亨酒店』的，不但顏色太黑，味道也太鹹，我吃了幾口就停筷子了。

我們在紹興時，一路上都看到當地人在晒霉干菜。那細長的褐色菜葉用竹籬盛著，一籬籬的擺在大街上，飄散著異樣的香氣，是紹興特有的風情。紀

念品店中除了賣紹興酒、紹興腐乳外，最常見的也是霉干菜。種類洋洋大觀，單用目測法，也可以看出至少有七、八種之多。原料都是老芥菜，將芥菜洗淨、曬乾，用鹽醃過後，任它發霉，再切成細段或紮成把子，就是霉干菜了。有的醃製時間較短，看起來還青碧可人，是用來煮湯或涼拌的。至於那些已變成褐色的，才是用來燜肉的。有的霉干菜還先用竹筍蒸透，透著筍香，滋味更美。

後來在魯迅故居中，我發現他屋後的菜園中就葳葳蕤蕤的種著一大片老芥菜。它們長得有半個人高，時值春日，正抽出修長的花莖，開著鵝黃色的花朵，照亮了荒煙蔓草的園子。原來那裏就是著名的『百草園』，曾出現在他的散文〈從百草園到三味書屋〉中。他說：

我家的後面有一個很大的園，相傳叫做百草園....那時卻是我的樂園。不必說碧綠的菜畦，光滑的石井欄，高大的皂莢樹，紫紅的桑葚，也不必說鳴蟬在樹葉裏長吟，肥胖的黃蜂伏在菜花上，輕捷的天叫子（雲雀）忽然從草間直竄向雲霄裏去了。單是周圍的短短的牆跟一帶，就有無限趣味。油蛉在這裏低唱，蟋蟀們在這裏彈琴.....

這裏所說的『肥胖的黃蜂伏在菜花上』，想必指的就是那片黃澄澄的芥菜花吧？如今斯人已逝，桑樹、皂莢樹都已渺不可尋，黃蜂、鳴蟬、天叫子也靜寂無聲，只有那片芥菜花仍年年開放，見證著往日的繁華。『桃李無言，歲月悠悠』，原來在那悠然流逝的韶光中，平凡的芥菜與紹興人的生命一直是密不可分的，連憤世嫉俗的魯迅也不例外。

（作者：北美知名女作家）

東方的詩情畫意

水彩畫創作與特殊技法介紹

黃進龍

談論水彩畫，「水」的問題最常被提到，如一、水性的快乾、易清洗及其便利性，這是造成水彩畫相當程度普及化的主因。二、與傳統國畫(水墨畫)用水做為調合媒介的相同比較，推論中國人較能順手操作並發揮其特質。三、強調水彩獨有的透明性與流動性等等。但這樣的單純論述，往往僅指涉到「量」的角度、媒材工具的外在形式與材質特性的陳述，對創作的課題並沒有多大的幫助。看來水彩飄逸順暢的特質，以及有那麼多人在畫水彩畫，再加上數千年水墨畫的文化調養，在台灣的水彩藝術應該可以蓬勃發展才對，但至今好像仍缺少什麼似的，總難以推到高點。水彩的快乾透明及不易修改特性，免不了在入門階段需要加以強調技法的部份，然創作者思緒的呈現、時代脈動的把握與繪畫語彙的鑽研等等藝術的內涵，就必須漸次加重其份量，如果沒有充分的時間投入，就不容易跨越水彩基礎的罩門，更難以進入較高的藝術創作殿堂，馳騁在寬闊無垠的藝術領域。

千百年來所累積的繪畫理論巨碩，社會文化與生活等繪畫表現的因子又如此複雜，由其在全球化的當代情境中，知識的傳遞與文化的流動是如此的快速而變異，如何擷取藝術家自有的文化傳統，表現出既當代又具自我文化特色的藝術內涵，是相當重要的創作課題。

西方的實證科學及光影與明暗的繪畫原理，與東方的哲思玄學及墨黑紙白(黑白分明)的美感品味，到底存有多少對應與融通的哲理(圖A-C)? 茲以「東方抒情」為題，闡述其表現的可能性，並藉由表現技法之示範與說明，讓讀者能清晰了解構築畫面與表現意念之方法。



圖A -「東方抒情」- 綺想 / 2002 / 水彩、紙 / 56x74cm



圖B -「向日葵」- I / 2002 / 水彩、紙 / 31x41cm



圖C -高山樹魂 / 2006 / 水彩、紙 / 38x57cm

「東方抒情」作品示範與說明：

水彩技法除了常用的基本技法，如重疊、渲染及縫合外，還有少人用或鮮為人知的特殊技法。像前輩水彩畫家劉其偉的紙上貼布上彩，用粉彩做肌理，具量感又不輕飄；賴武雄的絹布作畫，物象綿密而紮實；謝明錫表現歲月痕跡的乾擦、點染與噴灑，充分利用乾濕效果，情境絲絲入扣；年輕畫家簡忠威的靜物畫，多水的沉澱效果，自然天成，上述畫家在其畫面中所表現的效果均很特殊，非一般水彩畫者用重疊、渲染及縫合技法所能呈現。既然想做「特殊」效果，當然是要用在特殊的形式中，不然技法與形式的關係脫離，空有技法及表面的形式，將無法呈現深層的畫意與內涵。

特殊技法可從工具材料著手，讓他產生特別的效果，如：加鹽、抹油或灑水；及用非一般常見的技法上彩，如：乾刷、快速拖拉或大量積水，都可以呈現技法的特殊性，本單元除了使用重疊、渲染及縫合等基本技法外，亦提供屬於後者的特殊技法表現的示範。



首先簡略勾勒形體(因不是要作精細的表現，不需在輪廓上浪費時間)，在重點部位(臉部)的亮面，鋪陳一些膚色後，將畫板平放，揮灑出大面積的暗調底色。

揮(潑)灑的技法不能只在行體之外的背景上做文章，必須部分帶入主體，才能呈現兩者之間的融合性。



趁底色未全乾時，將其色調引入主體的亮面，讓明暗相互交融。部分明暗區塊的鋪陳，不能只有主體受光與否的明暗考慮，還要有抽象虛實構成的概念。



速度的快慢、水份的多寡、明度的變化以及筆觸拖拉的角度，均要在很短暫的時間內做決定。注意乾溼問題，好讓線條或塊面能相互融合，但必須保有調子變化的層次，並在底色未全乾時，擦洗出暗面局部調子的變化（如左肩）。

簡潔的色彩與部分的留白，是非常重要的概念，這裡所謂「留白」，不是一般水彩畫技法中表現亮面或白色物體的「留白」，而是一種抽象「虛」的概念。沒有大膽的下筆（破壞），就不會有意想不到的「效果」，當然這必須承擔較大的風險—容易失敗，也是探索一種「難能可貴」所必須付出的代價。



水積到達一定程度後才會流動，但一流動下來速度會很快，通常會從上而下，直到畫面底部止。然這樣全貫穿畫面到達底部的流動線條，其形式的變化易顯生硬，故必需隨時注意畫板的水平角度，讓流動的線條再適可的長度停下來，甚至要控制它往左往右的流動鋪陳。

塗抹的面、潑灑的點、流動的線及快速拖拉的筆觸，四者交互貫穿，構築成多變而豐富的形式。



再一次局部切割主體(小腿與腳掌)，銜接上下的形式構成關係。頭部附近的底色，用不透明的金黃色加以修飾，除了突顯主體與背景的空間感之外，在灰色調的畫面中，更能提昇視覺焦點的吸引力。

(作者：任教於國立台灣師範大學美術系)

忍把浮名

張純瑛

一位初識的朋友揚著手上的暢銷散文集說：「這本書我看不懂。」

我大為不解：「怎麼會呢？」

「裡面講了很多人和事我都不懂。」

我接過書來隨手翻著，挑出張愛玲三字：「張愛玲妳總聽過吧？」

她臉上一亮，點頭如搗蒜：「知道！知道！她在電視上主持節目，很紅啊！」

我楞在一旁，面部肌肉不曉得應如何回應。另一次碰到類似鮮事，我也得瞥住滿腔笑氣，不讓它噴飯而出。

那是在一場飯局上，一群朋友正在談論龍應台，某男士唱完卡拉OK，姍姍自鄰室踱來，問道：「你們說的龍應台，是不是在某某大道上開餐館的那位？」

大家面面相覷，不能相信所聞。這才想起主人早已發過警告，剛才介紹這位男士和他太座時，主人坦白說：「他們不看報紙。」言外之意，你們別跟他們談時論政。主人的直率並未讓他們夫妻倆羞窘，猶在一旁傻笑。

然而，誰說人非得看報，非得聽過龍應台這類名人？對於絕大多數世人而言，不讀書報，既不會餓了肚子，也不會凍餒而死。不要以為這些人都是引車賣漿之流，我認識不少博士碩士寫滿名片的高學歷者，居然在臺灣求學過程中，沒有讀過一本於梨華的小說，到今天仍會滿臉茫然問道：「誰是於梨華？」

物理博士、企管碩士...不讀文學作品，曾經讓我這文學熱愛者震驚莫名，我以為我們那一代在臺灣讀書時，都曾經於教科書的正餐之外，從於梨華

小說中得到零食的享受，副食品的營養，甚至，因此走上留學的不歸路。居然有好多人連於梨華都沒有聽過，真是嘖嘖怪事。

直到有一天我的車子出了毛病，紅燈亮起，我仍大刺刺地開來開去，把引擎整個燒毀，送去修理廠。讓我搭便車上班的朋友頻頻問我車子出了什麼毛病，平日如何維護？不知，不知，每一句問題都換來一臉茫然，輪到他震驚得下巴幾乎脫落--居然，居然有如此對汽車常識一無所知的白痴！

對於許多人狂熱追讀報導的運動明星，我何嘗不是興趣與常識俱缺？又怎能期待每一個人都關心時事，熟讀小說散文呢？

朋友最近伊媚兒過來一篇文章，頗發人深省。作者是以畫花生幫漫畫出名的舒茲 (Charles Schultz, 1922-2000)。他先向讀者提出六問：

1. 說出世上最富有的五人。
2. 說出過去五屆美國大學傑出足球員獎的得主。
3. 說出過去五屆美國小姐競賽的冠軍。
4. 說出十位諾貝爾或普立茲獎的歷屆得主。
5. 說出過去六屆奧斯卡獎的最佳男女演員。
6. 說出過去十年世界杯的獲勝球隊。

如果你像絕大多數的讀者，不能完整地回答每一項問題，別自卑喪氣，且看下面另一串問題：

1. 列出求學過程中幫助過你的眾良師。
2. 列出困境裡伸過援手的三位友人。
3. 列出五位對你有所啟益的人士。
4. 想想那些人對你感激，讓你感到不凡。
5. 想出五位你樂於共度時光的人。
6. 想出六位英雄，他們的事蹟鼓舞過你。

對於第二組問題，多數人都能提出切身感受的回答。透過兩組截然不同的問題，我們觀照到虛名

與真愛對他人的截然分野。第一組問題裡的人物，在他們擅長的專業領域中，都有值得尊敬的過人之處；但是隔行如隔山，對專業領域外的一般人，他們的名字不具特別意義，看過即拋諸腦後。何況江山代有人材出，前浪縱曾翻海滔天，也終有力竭勢衰的一日，仆倒於沙灘化為浮沫虛泡，聆聽後浪萬馬千軍奔騰而來。

反之，總以誠心熱腸予人溫暖的善者，縱然名不驚世，卻在受助者的心底，留下難以忘懷的痕跡。只因為一隻援手，足以拉拔他人行將滅頂的生命得以延續；一雙願意傾聽的耳朵，能讓某個苦悶尋不著出口的靈魂得到紓解，化悲劇為喜劇；一份寬容體貼的心意，可以導航迷途的孩子回歸正路。到頭來，沒沒無聞第二類人，反倒凌駕一時風光的第一類人，在世間長留去思。

難怪自視甚高，隱逸度日的美國女詩人艾茉莉·狄金森 (Emily Dickson, 1830-1886) 鄙視以浮名沾沾自喜之輩：

我是無名小卒！你又是何許人？

你也沒沒無聞？

那麼我們是一對。

別聲張，怕引起別人吹播，

你知道的！

身為名人多可怕！

無所隱蔽--像青蛙，

叫著自己的名字--

在六月天的一生裡--

對著仰慕它的泥窪！

北宋詞人柳永生時即為「暢銷作家」，「凡有井水飲處，都能歌柳詞」。他在《鶴沖天》一詞中說：「才子佳人，自是白衣卿相...風流事，平生暢。青春

都一晌。忍把浮名，換取淺斟低唱。」據說柳永應試時，宋仁宗批道：「且去淺斟低唱，何用浮名？」仕途因此難攀青雲天梯，儘管柳詞大受民間歡迎，仍落得一生窮愁潦倒，死後還是一群歌伎湊錢將其埋葬。

柳永視虛名如浮雲看似達觀，實則「忍把浮名，換取淺斟低唱」不免頹廢消極自我。

比較起來，舒茲的大哉問，更有陽光的溫暖明亮，更值得人們在追逐虛名浮譽與關愛世人間有所揀擇。

（作者：北美知名女作家）



蒼海波1998 鳥居一峰（1930）（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

竹之大師的巧奪天工

張嘉琪

序言

「我覺得我的作品裏面必定有音樂的節奏，一連串的高潮，以及整體的和諧。」——一生野祥雲齋（1904-1974），竹籬編織名匠（大師），日本譽稱「當代國寶」。

《竹之大師：竹編籃筐藝術》展覽

早春二月，美國西岸舊金山亞洲博物館盛大推出難得珍貴《竹之大師：竹編籃筐藝術》展覽，所有展出約七十件藝術成品都是勞埃德·柯森（Lloyd Costen）的私人收藏，囊括了世界上獨一無二而且在日本是被稱為「當代國寶」竹編籬筐藝術大師的作品，展

現了日本竹子的藝術世界。

2001年，勞埃德·柯森慷慨捐贈給舊金山亞洲藝術博物館大約九百件大師級日本籬筐藝術作品，已被確認是世界上規模最大和最著名的竹子籬筐收藏。日後在亞洲博物館的日本畫廊將遴選變換每年作兩次展出，參觀



Lloyd Costen

群眾可以觀賞大師經年累月下巧奪天工的竹編籬筐藝術品，並且藉由竹子獨特的藝術形式，來欣賞名匠的巧思創意，以及認識文化背景的歷史。

三月，筆者來到舊金山亞洲藝術博物館，迎面而來的是中國藝術部副主任賀利，急匆匆地領著

我進入展館，就開始解說一件一件展品的來歷故事。賀利是我的舊識，每回聆聽她的解說都是個愉悅的視聽享受，

不僅是字正腔圓的京腔，加上她的學養、用字、形容，你就仿佛回到那個年代，走入當年的光景。



舊金山亞洲藝術博物館前景

這次展出的作品特點是76名家多數來自於三個主要地理區域：日本關西地區，集中在大阪、京都；日本關東地區，主要集中在枋木、新潟、東京等地；與九州，主要集中在大分縣，也就是過去150年來的作品，首次對外公開展覽。踏入展館，每樣籃筐創作都令人嘆為觀止，因為你看到了竹子的紋理、質地、色彩、彈性、藤纏、結構和總體平衡的斧鑿天然，還領會了工匠對竹子藝術的熱情，持久的意愿、耐心、操守和決心。

「十年磨裂竹」的師徒制度

日本俗話說：「十年磨裂竹」，即它需要至少10年的努力來掌握多種必備的技能來完成作品，包括前期準備竹子，然後分拆、剝離、拋光和編織，這句話不僅意味工藝要求工匠個人的水平，也



星雲 2001 本田聖流（1951）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）



花籃 波濤1993 岐部笙芳（1951）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

反映出道德層面的訓練。雖然工匠往往以最保守的學徒制度，世襲繼承大師，今日已不常見，也的確實不可思議。「阿拉巴馬州日美交流協會」代表森谷和夫表示，學徒如同小沙彌在寺廟裏天天只是灑掃庭除、為師父奉茶奉食，幾年來都不准碰任何竹子，只可以在旁「觀察」師父的做工，每天看似單純枯燥重覆的家事，實際就是師父訓練培養徒弟學習人生的態度、思想、美德，以及如何盡心盡力，包括精神生理上的吃苦耐勞，直到師父肯定學徒對竹子藝術的「渴望」超越本身的能力，也就是身心就緒的時候，才獲准開始動手。通常這段入門過程要三五年，甚至十年不等，在於個人的慧根與耐心。

當然開始生手可能要求模仿重覆編織中國模式的竹籃，譬如來自大阪的谷岡茂男作學徒時，要編織同樣式的籃子數十遍直到技巧純熟；三十年代出生的箕浦竹甫自回想十六歲拜師在坂口宗雲齋門下，每天要前期準備工作，分拆竹子800條，然後編織外銷西方50個同樣式的竹籃。因為師父從未有意



球體の夢2003 門田佑一（1930）
影像由舊金山亞洲藝術博物館提供

傳授，只能向師兄討教。四年後，他來到二代 田邊竹雲齋門下長達十一年，第一年他只能打掃跑腿，但是他過去的經驗知識讓他由觀察中學習更容易上手。

傳統的師徒制度下，師父從不直接傳授本事，也不允許學徒提問，學徒只能不斷重覆的觀察來「偷學」(gijutsu o nusumo)，學徒是否能夠領悟唯一的方法就是提升自己感覺的敏銳，因為即使獲得竹子藝術專業的肯定仍然不足，必須懂得從傳統中創新，這種感悟的訣竅有時可能花上一輩子來摸索探尋。通常平均到六十歲左右才能達到此境界，所以四五十歲的僅能算是資淺，到底創意是學不來的。

早川 尚古齋(1815 -1897)

「日本現代化」在十九世紀末期，對傳統的竹工藝品產生了深遠影響，新推出的所謂「藝術」的概念，在日本的藝術與手藝之間存有不可分割的關係，在西方的角度來看，定義仍嫌模糊不確。賀利表示，她因公務經常赴中國大陸，所以特別到各城市尋找竹藝品，但是遺憾的是中國迄今仍然將其歸類為工藝品，未能視之為藝術品。

過去竹籃是日常使用或用於茶道，通常是農民或匿名的工匠，或因身體殘疾而從事這項技藝，即使在江戶時代，竹籃工匠似乎從未獲得個人名利。然而在十九世紀末期因為一個小小的印記而有了改變，竹籃名匠早川 尚古齋 (1815 -1897)首先在他的作品上刻上名字，成為日本現代竹編藝術家的先驅。

他出生下層武士家族，在福井地區曾任區域勳爵，十九歲時父親過世，他搬到京都竹編工匠坊作學徒。雖然低薪，但是早川尚古齋在學習上表現出極大的熱情和自豪，1845年他被調到大阪後開始把他的名字雕刻於籬筐底部，這個署名的舉動極為關鍵，表示日後不再僅僅模仿長期遵循的中國花籃式樣，而從此自創一格，經過十年的潛移默化，他成為江戶末期至明治初期 (1868 -1912)最重要且最具影響力的「竹之大師」，1878年，尚古齋的作品贏得在國際巴黎博覽會展出。

他的第五代孫早川尚古齋從大阪到京都，二戰以後仍然活躍迄今，2003年被國家稱譽為「當代國



船橋海濱公園展模型1999 川島茂雄（1958）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）



島雲2006 三村竹萌（1973）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

寶」。昭和時代（1926 - 1989）尚古齋宗譜仍世襲。這個家庭持有獨門技術，即用尖刀以高難度并且費時地刮頂部竹片表面，并提取梅花樹木材染色的帶材的天然染料，很少人會這個本事。這些方法可以使竹子表面產生完美的均勻度和圓潤的光澤。五代 早川尚古齋繼續承襲傳統，在創作時迅即建立了他的聲譽，舉例來說，花籃的造形是一個算盤珠，充分靈活利用自然竹巧妙地編織籃子成為一個算盤珠形狀，以每根竹階相同寬度甚至每個錐形底部和頂部集中的薄帶藤條來包圍籃身，達到縱向和橫向的完美平衡和竹材表面的素雅光澤，終於成就了這個竹籃整體質感的突出，真可謂巧奪天工！

當代國寶-生野 祥雲齋（1904 -1974）

生野祥雲齋的竹編技藝是最早期被政府正式認可的竹工藝藝術家，1967年，由教育部文化事務局甄選，生野祥雲齋被譽稱為「當代國寶」，1950年頒布的文化財產保護法對「當代國寶」的定義是「重大無形文化財產的持有人」，目的是保護和支持個人在表演藝術和手工藝上，能夠深遠增潤日本文化的技能和技巧，迄今已有140名和組織持有這個稱號。



壽壽竹花籃 坂口宗雲齋（1899 - 1967）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

早年生野祥雲齋當時是位體弱青年，只能做些像竹工藝之類必須久坐的職業。他首先在竹龍齋的作坊當學徒，當地著名工藝品就是高品質的竹籃。生野祥雲齋在22歲時已熟練掌握編織籃子技術，就自己成立工作坊，並開始探索各種風格來表達他的藝術創意。竹子之美，在於簡單、靈活、動力和強度都掌握在他自信的手指中。1958年，他的經典名作「陽炎」(The Shimmering of Heated Air) 無疑具有建築的結構性，可謂自我表達臻於極致，把竹子的境界發揮至海闊天空，疆界無垠。

說不完，道不盡的竹子

日本竹籃的歷史在始於繩紋時期(10,000 -300 B.C.E.)，在日常生活中功能多樣，幾世紀以來，素有名。今日，竹籃已融入歷史悠久的插花和茶道，簡稱為花籠(籃花)或花集裝箱 (hanaire)。日本竹籬展品是如此典雅柔美，現代工匠在探索竹子的無限可能性時並沒有忽略傳統，他們以想像力和創造力與精巧的技術融會貫通，來成就每件藝術品的生命，留給後人無數豐富的文化珍產。

所以說，要談日本的竹子藝術是談不完的，因為可以談竹子的種類就有鳳尾竹、金明竹、紫竹、真竹、女矢竹、孟宗竹、根曲竹、煤竹、藤、矢竹等，還



輪扇組花籠（算盤珠形狀） 五代早川尚古齋（1932）（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

可以談選材，尋找一段合適的好竹子，在於彈性和質地，通常是3至4年生，最好是秋收時分，沒有蟲害水分少不致霉變，切秸稈、分拆和剝離，劈竹是通過反覆砍牆，以竹稈垂直即竹纖維運行方向，從上而下進一步剝離下來每個平行的外表面，這一過程相當費時，為達到正確狹長直徑的寬度和厚度。然後再以木炭或天然氣火燒加熱，過油或在鹼性溶液中煮沸等等手續，最後調和出一個富吸引力的黃色，可以貴氣或者拙樸。所以竹籃大師的一個創作可能需要數月，甚至更久。

還有竹籬編織的圖案設計、尺寸，竹籃需要竹篾具體素質，竹籃編織是由下而上，基本結構、車身、輪輞，以及初次和最後確定部位的耐久性和整

體平衡。編織方式有簡單的四格編織、複雜的菊花編織等，以產生美學效應與不同程度的支撐。還有其他技術講求視覺和結構提升如藤纏(剪接)，真的是說不完，道不盡啊！

竹子也可以入詩入畫，日本德川家康期間宮廷文化，因由竹林而激發了許多詩人和作家。這種對竹子的敏感性和含蓄美繼續影響室町時期的抒情劇與世俗劇，以及江戶時代的歌舞伎。竹子的物理特性的彈性和強度，還有中空有節，正如在中國宋代皆以象徵文人的理想節操。

耳邊似乎又響起賀利的聲音：「你看！你看！仔細看局部的紋路和方寸，這是微觀，每個段節都是



關係：擁抱 2006 三代 田邊小竹（健雄）（1973）
（影像由舊金山亞洲藝術博物館提供）

這麼精確細致，你再遠望，再遠一點，放大感覺整體的造形，這是宏觀。真是美啊！美啊！」

想想這些「竹之名匠」很可能從未正式學過幾何學、美學、建築學、色彩學、化學、物理學、數學甚至植物學，但是他們的作品確實展現上述門門學問，終而創造了傳世的藝術精品，這種造詣或是功夫，唉！真是不可說，不可說……

這回僅草草提了早川尚古齋和生野祥雲齋兩位大師，如果對竹子還想知道的更多，就等待未來的禪機吧！

註：特別感謝舊金山亞洲藝術博物館公關主任Tim Hallman 提供展品圖片，攝影者 Kaz Tsuruta，以及感謝《Master of Bamboo》作者Melissa M. Rinne。

（作者：北美知名女作家）

憶江南--題畫

久彌



憑欄望

白羽靜春潭

詩酒年華閑夢遠

淡雲微雨弄山嵐

風景似江南

羽嚴大家喜填憶江南詞配畫，積稿盈篇，皆精妙絕倫。今亦效顰，即乞指正。

即久彌並記

（作者：為本會會員，本名詹歷堅，State University of West Georgia 退休教授）

互聯網的優缺點

紀有容

從古到現在，人與人之間的溝通都是必要的。古時候，人們用馬來送信，又慢又不見得安全送到。近代的社會比較進步，用車比用馬快，又可以掛號保險。現在就更進步，用電子郵件傳遞免費的信。速度比用馬或用車快多了，無論寄信寄到多遠的國家，對方都幾秒鐘就可以收到。但是電子郵件傳或者互聯網是完美的嗎？在我看來，電子郵件傳或者互聯網有優點也有缺點。

我先說它的缺點吧。首先，人們會對互聯網上癮。他們一天到晚都找機會上網，一上網就不想下網。因為花了那麼多時間在網上，他們就沒有時間作重要的事，像運動，做飯，做家事，做功課，做工作，或者做義工，生活就沒辦法平衡。尤其是上網這麼久，對眼睛或者身體姿勢都很不好，會影響身體健康。這帶給自己壞處。再說，太依賴電子郵件傳或者互聯網，限制了人面對面的交往。人一直盯著電腦的螢幕，不再跟別人面對面講話。雖然一個人可以「不出門，知天下事」，可是自己一個人過日子又寂寞又沒有跟人真實交流的感覺。這帶给自己和別人的壞處。最後，網上有非常多很不好的資訊。比方說，色情與暴力的電影和電動遊戲，而網路有時候也教人一些危險的指示，像怎麼做炸彈，教人怎麼自殺或者教人怎麼毒死人。現在的孩子比他們的爸爸媽媽會用科技的東西，所以比教容易接觸這些資訊。有時候造成了心理不健康。這是對社會的壞處。

不過，電子郵件傳或者互聯網也有它的優點。首先，網上傳遞廣泛的資訊。上網一分鐘就可以馬上知道世界上重要的消息。如果你需要知道一些天氣，醫藥，和政治的消息，都一下子就可以知道。互聯網讓世界上的人和人的距離縮短了。各國各樣的人都可以互相交通，音樂，文學和文化都可以分享教導。再說，互聯網也可以幫助一些不能住在一起的人，不能出門的病人，還有在軍隊不能回家的人，出國念書或工作的人，啞巴的人和耳聾的人跟別人溝

通。我知道我的朋友有的時候會用互聯網跟遠地方的人繼續相愛。最後的好處是互聯網幫助人道的事情。很多網路製造機會幫助別人，像給窮人飯或醫療，甚至支持動物保護，環境保護或者人權保護。我差不多每天都上這種網。我只要每天上一次點一下他們的網路，就會有大公司捐錢給這些網站。這些好處都肯定只是新的世紀才有的。我覺得特別這第三個好處是人人都應該有的好習慣。

每個新科技都不好也不壞，這就要看人怎麼用它。比方說，科技發明了車子。車子可以帶人去很遠的地方，拜訪人，工作和旅行，但是開車也會造成車禍，車禍是造成美國最多人死亡的原因之一。互聯網也是這樣，它能方便人的交流，也可以幫助人作人道的事，可是人用互聯網作不合法的事的時候，像下載不應該下載的東西或製造電腦病毒，就糟糕了。

電腦的使用人應該要聰明的使用它。我覺得首先，不要讓互聯網控制人的生活。人們應該選出一段時間用互聯網，其他時間要跟朋友和家人面對面溝通。他們也需要時間辦生活必要的事像吃飯，睡覺，運動和好好工作學習。用這個方法，人可以有個平衡的生活。然後，互聯網應該是人們溝通的方法之一，不是唯一的方法。現代的人們還是應該有時候買郵票，選漂亮的信紙，寄生日卡片。別人收到的時候一定也是很高興，因為它有你自己的字在上面。最後，父母應該教小孩互聯網可以好好地被使用，也可能被濫用。父母最好鼓勵孩子用互聯網做功課，或做好事，和做幫助人道的事。相反的，父母得禁止孩子的壞互聯網習慣，像下載不應該下載的音樂或電影，或者看不應該看的色情或暴力的東西。

說互聯網是只有害處的東西是個落伍的看法，但是說互聯網是只有好處的東西是個天真的看法。我們肯定科技可以改進我們的生活，互聯網可以改進我們的交流，但是我們要有好的習慣，好好的使用它們。

（作者現就讀於 Emory University，第三年學習中文，為會員何婉麗博士眷屬）

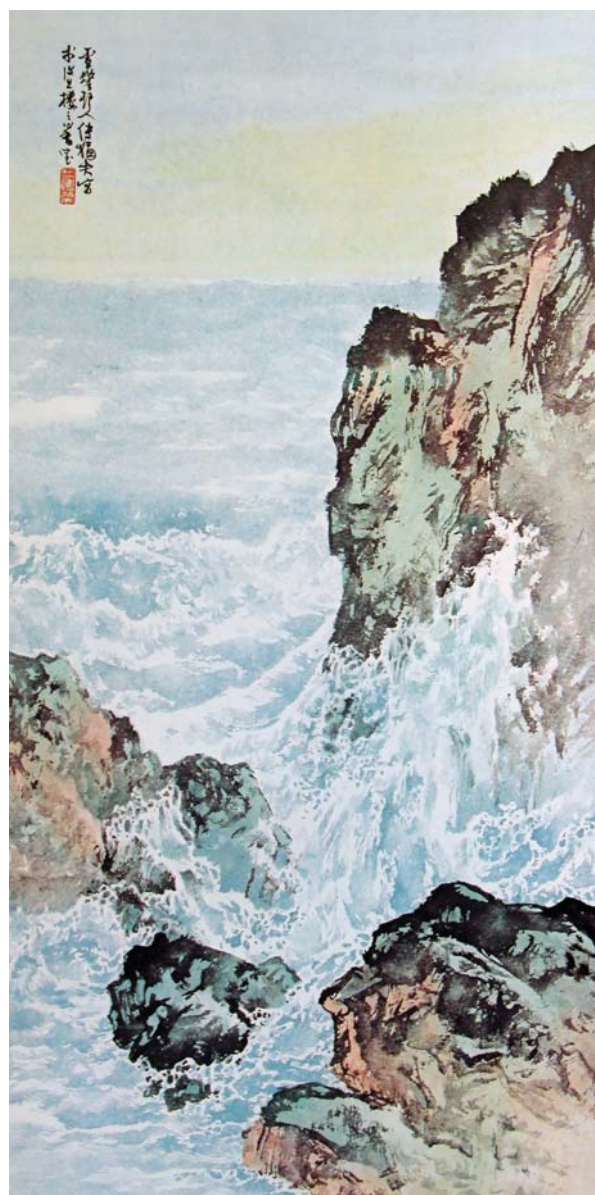
The Enduring Legacy of Chinese Painting – The Art of Fu Chuan-fu (1910-2007)

Cecilia O. Jan, Ph.D.

Fu Chuan-fu was born into an intellectual family in Hangchou. His father was well versed in Chinese classical literature, calligraphy and seal carving, and was his son's first teacher. Fu Chuan-fu copied the paintings in the family collection, a traditional means of acquiring the basic skills, but he was also influenced by the new learning of the day, especially the idea that one has to challenge the past and develop a new vision. Equally significant was the idea that while art was important for self-cultivation and personality development, it could also be a serious professional career.

Fu's calligraphy was so good that by his mid-teens people were asking him to write holiday celebration couplets for them. But when his father gave him a copy of the San-syi t'ang fa-tien, Emperor Ch'ien-lung's (r. 1736-1796) calligraphy collection, he realized how far he had to go. He continued to practice calligraphy in the various scripts and masters' styles the rest of his life, for skill in calligraphy was basic to skill in painting. He practiced many styles, before concentrating on the ta ts'ao shu style, in which the characters are connected and very free. He compared his calligraphy to the rhythm of music, with some beats (strokes) slow, and some fast; that, and the varied ink tone and value, gave his calligraphy feeling, scenery, space and rhythm.

At age 17, Fu joined the Hangchou Hsi-ling Calligraphy and Painting Institute, learning painting from the president, Wang Ch'ien-lou, until the latter's death in 1932. Fu participated in the annual art shows of the institute; the first published reproduction of one of



his paintings dates from a group catalogue of 1931.

Fu moved to Nanking about 1935, where he found the taste of the critics rather conservative. Later moving to Chungking, where the atmosphere was more open to new art, Fu's brush and ink work started to change in response to the impressive Szechuan scenery. He also began to use more color in his painting. His penchant for sketching from nature was reinforced during the nine years in Szechuan.

On his way to Taiwan in 1949, Fu had the opportunity to study the ocean waves and resolved to paint that kind of water. He traveled extensively in Taiwan, often

with groups of fellow artists, to observe the scenery. He was renowned for his habit of staying in one spot for hours, observing the changing light and motion of clouds and water. His keen observation skills, combined with his calligraphy practice and copying the old masters to learn their techniques, permitted him to develop his own strokes to portray the unique geological formations he found in Taiwan.

The painting illustrated, *Angry Waves Crash Against the Shore*, shows how he combined all the elements of his training, practice, and observation skills to portray the scene. He took what he wanted from Western realism and watercolor techniques, combined it with the Chinese *hsieh-i* (writing the idea), and all his training, practice, and experience to create a unique work of art. He had developed a new texture stroke, the 'fracture rock stroke', to depict the unusual rocks, a 'dot and seep' technique for painting the ocean waves, and a 'dot, then strokes' for the mountains, all of which can be seen in this painting. Also unique is the technique of using color over the whole surface of the painting. His ability to use "cool" colors to create a warm feeling, and "warm" colors to create a cool feeling is used to great effect to portray the contrast between the hard rocks, splashing waves, and enveloping spray. Observation of the natural world has been filtered through the intellect to leave us with *shen-yun*, the lingering overtones which resonate in the view's mind.

Fu's influence on the development of art in Taiwan was great, as he advocated the establishment of awards to encourage artists, places where they could exhibit, and the training of critics to appreciate and interpret art. He founded and/or served on many art and calligraphy associations, judged art for exhibitions, and influenced many younger artists. His *Fundamentals of Landscape Painting* went through 8 printings. New printing techniques allow the retention of all the details of ink and brush, but he always insisted that one use painting manuals

only as a starting point. That had to be combined with the observation of nature, studying other art to incorporate what was best for one's own art, and above all, practice, especially calligraphy. As art critic Yao Meng-ku said, "No other artist can produce anything similar. He had no intention of originating a new art, but every painting by him was original." His active influence will be sorely missed, but his legacy of art remains with us.

(作者：為本會會員詹歷堅教授眷屬)

陪審記

羅昭容

三週前的禮拜三，到愛玲的中餐廳吃午餐，她的先生宏茂說：我正要找你，請你幫個大忙，上法院需要翻譯。他說：兩天前在鄉間小路上發生車禍，前右邊暴胎，車倒轉四輪朝天，想開窗但車子不能發動，四窗緊閉，幸好約三十分鐘左右，有個路人經過，問他是否須報警，宏茂用手勢請他破窗，但他不敢，宏茂擔心爆炸，也怕窒息，央求報警，約十分鐘，警車、消防車好幾輛趕來，警察打破後窗，讓他爬出來，車子報銷了，破財消災，上法院的日期是六月十六日，早上九點。

宏茂是第一位被叫，審判官問宏茂，是否不能用英文溝通？需要翻譯，我回答說：是的，有一位女的，給我一份資料，我簽名後還她，她遞給判官，判官說：不行，你需要仔細唸它，要我們坐在右側的長椅上唸，唸完再遞上。

那位宣讀被告犯罪事實的男士，接二連三讓判官審理五個個案，判官要他停，請他宣讀宏茂的罪行，並告知可請律師...，當他停止時，判官告訴我說：你只翻我所言及宏茂所回答的，不可加入你自己的意見，或告訴他任何其他人的事情。我點頭說：是，當他問宏茂，要不要請律師，宏茂猶疑不決，我只好告訴他，律師費不少哦！宏茂問說：請了律師就不被處罰了嗎？他好天真，我私下告訴他：照樣處罰，他才說：不請，也許因嘀咕了一會兒，判官提醒我：不可多言，我只好說：是，先生，對不起！

從警察的報告中，要他上法庭有三因：一、喝酒開車，二、駛離正道，三、車內有瓶已開蓋子的啤酒。我照翻，但第二項，宏茂說：乃因車禍才偏離，他承認另兩項，還說：真倒霉，沒有車禍就不可能被抓。其實，人算不如天算，一切該守法！

最後判官宣布：緩刑一年，入監一天，社區服務四十小時，到DUI學校上課及罰款等。這些在四年半前，他已經歷過，那時因喝酒開車，罰款少些，其他一樣。緩刑官做些筆錄，算他從今早九點入獄，明早九點出獄，便宜了兩小時，他把所有証件要我帶回餐廳交給老婆大人，愛玲

告訴我：他不怕被罰款，這次車禍當天已繳兩千三百元，加上今天的一千五百多，我嘆息說：好可惜！愛玲要我警告宏茂，如果以後再度重犯，喝酒開車被抓，警察告到法院，審判官要他坐牢一年，這樣他才會怕會改。我笑笑，難道要命喪黃泉，才能痛改前非嗎？那時已沒機會了。

小弟告訴我，宏茂去訪的朋友是巴基斯坦人，單身很有錢，開了許多加油站，問到他們如何溝通，他回答說：不知道，想來是兩人以喝酒為主為樂，真所謂借酒澆愁愁更愁呀！不知那位巴基斯坦人，酒後是否也開車，但願不會，否則出事，後果難測，也許不堪設想呢！

（作者：何智達醫師夫人）

斯蒂芬·裴伯論 Quality

— 芝麻開門！

孫格拉底 / Suncrates

1. A Timely Key-Concept

前幾天會長洪金城博士來電話，囑我提供一篇論文，為《思源》參考。承告今年年會主題“The Quality of Life”。據說原是醫學、科學領域的會友特「點」的；而老朽的所謂「專業」領域，卻是枯燥的哲學、多少沾上點美學。不知話題是否合適，還是會長錯愛了？

今年這個大會主題“Quality of Life”實在擬得好，至少在教育上，它點出了一個大家共同的關切，共同的期待：換言之，我們共同嚮往一套“quality-oriented”的教育。

大家或許奇怪，古今中外，談美的理論專家多啦，老朽為何獨鍾裴伯？道理很簡單：第一、他是老朽的太老師，第二、他的美學成就空前；第三、他是西方人中最能欣賞中國“氣韻說”的一位知音；第四、他學養淵博，夠通識，如艾爾瑪·鄧肯教授（Elmer Duncan）稱讚他是「一個最後的文藝復興人」（“one of the last of the Renaissance men”）。只要看他一項履歷就夠了：柏克萊加大藝術系主任十七年（1937-1952），哲學系主任卻只有一年（1952-53）。搞哲學理論的，很少有他那般豐富的藝術體驗，和藝術教學的實戰經驗。他嘴巴上講的不是空談——至少不全是。自信向各位推薦此公的美學貢獻，或不至於後悔。

2. A Deep Regret

直接激勵我思考本題的，是來自一樁遺憾經驗。十多年前，我忽然接到一封封面打字蹩腳的信。發信人：康乃爾大學教授博特（E. A. Burtt），雖久聞其名，從未識荊。他的著作，英國歷史家湯恩比教授讀後，極其讚賞，推薦「完全同意而興奮」。博

特說，他自己一生鑽研學問，囊括文理兩界，寫了好多本書，如名著《物理科學的形上學基礎》，《基設追蹤》等，發表過多篇論文；直到退休，才發現，在他漫長的一生，最忽略了、也是最值得修的一門課，叫做The Art of Living Wisely（智慧生活的藝術）；晚年努力自修的結果，集有不少寶貴的心得，願與同行一道分享。凡有興趣者，僅收取誠意費美金一元（\$1.00 for earnest money），請付足郵資，並填好回遞地址。我立刻照辦。不久收到退件，理由：「收信人亡故，無法投遞」（undeliverable）。可惜！不然，今天老朽的報告，內容一定充實精彩得多。

博特教授所惋惜的這門人人該修、很多人卻從未修過的人生大課，今年大會替我們點出來了。我們所最需要的，正是“sense of quality”的培養。它比懷德海所強調的什麼“sense of value, sense of importance”——甚至一般常用的“sense of beauty”——更具體、更貼切多了。家庭主婦都懂，容易掌握。經過充分而適當的發展，這些都是「智慧」的別名。But for a sufficiently good sense of quality, how can one expect to live wisely for a single moment？我們關心的，不僅僅是 mere quality of life，而更重要的是，How to enhance quality optimally？這就緊扣上老朽這一行，也扣上大家生活藝術上共同關切的所在。

它是個美學論旨，誠如美國哲學界公認，裴伯在這方面的探索，成就空前，可謂美國美學發展史上的一座豐碑、集大成者（culminating consummation）。無論是其由衷的敬佩者，或其最尖銳的批評者（哈佛大學及艾默瑞大學的哈桑教授），都一致讚譽他的《美感性質》是部傑作，一部析論美學範疇的傑作（a masterpiece）。哈桑犀利地批評他其它方面，如形上、宗教、方法論等，但卻親口對我說：“His aesthetics is the best!”

3. 「氣韻」的知音

再說區區問學期間的一樁 anecdote（逸

事)：在還沒找到充分證據之前我就大膽假設：裴伯與中國美學思想必有相當深的淵源。1967年起我在唯一設有「杜威研究中心」的南伊大深造，業師裴伯嫡傳、韓路易教授(Lewis E. Hahn)，「美國哲學名人獎」得主。他的訓練方式一向以嚴格著稱。在美學方面他先要求學者熟悉近代四十六位名家選集，規定篇篇精讀，呈驗讀書割記；最後才准跟他選修「裴伯美學」的個別指導課。原來從前的努力，都只是打底，裴伯竟成了最後的壓軸。我一接觸他的著作，直覺印象：他與中國的學思想多麼接近啊！難道他研究過中國美學？我竟大膽斷言：他必然讀過這方面的著作。我把這項「心得、發現」立刻報告韓師。「有證據嗎？」「還沒有，但一定去找。」那時，當研究生的，哪有今天方便？沒有Google, Yahoo, 或 Baidu 之類的搜索器可用，只靠圖書館。過了個把月光景，居然查到了，正是裴伯專為普林斯頓大學喬治·羅蘭教授新著《中國畫原理：謝赫六法》寫的〈書評〉。他特別注重「氣韻生動」，結論：

「一切原理，舉世一同。其實，對我而言，似乎在一個中文「氣」字之中，使我認出經常用英語講授的若干原理，真快何如之！……（氣韻成於情理的平衡），若果這就是氣，我們在美州就能大有可為。」

（“All principles are the same the world over. In fact, for me it is a special joy to recognize as if in a Chinese character some principles I had often taught in English.If this is is qi (ch' i or ch' i-yun), we can do a lot with qi in America.”）

導師一見證據，笑得比我還開心，「這篇短短書評，作為直接文獻證據，非常重要！」他立刻批准我以「裴伯與謝赫」作為博士論文題；後來研究過程中，又再發現懷德海在形上學方面與中國立場更近，終於改題《中國形上學與懷德海》；但在搜證方面，可就無此幸運，直接證據直到二十五年之後（1995）才找到，是在懷老弟子（故北大哲學系主任）賀麟的書中發現的。當時只能論證中懷形上思想在

內容上高度相似相近，而難言影響。現在則可以了，懷老明言：「中國哲學中很多美妙的天道思想，都可以在我的作品中找到」；尤其《歷程與真際》。

4. Habit of Art---the Most Wanted in Modern Education

懷德海(Alfred North Whitehead)是二十世紀多方面的一代大師，如數理邏輯、數學物理、哲學、形上、宗教、(獨到)教育學。他在英國劍橋、倫敦大學教書，一直教到六十三歲退休，突然接到哈佛哲學系的聘書；他自己一生從未念過一天哲學系！到美國的哲學新天地中又繼續貢獻了二十三年；教過四位中國留學生：謝幼偉、陳榮捷、賀麟、沈有鼎，也認識中國哲學界的前輩張君勱。他可是直言批評近代(尤其美國)教育最犀利中肯的一代睿哲，所言一針見血。例如，他釘問：近代教育課程中最被忽略的是甚麼？「藝術的習慣」，即「品賞萬般生動價值的習慣」；「總而言之，藝術就是選擇——使具體的事實得以含章定位，引人入勝，照察到其可能具現的殊勝價值。」據懷老用來，「價值感」、「重要感」都是「智慧」的別名。而智慧就是「個性的平衡發展」，即理智與直覺的均衡，質言之，就是一種審美成長。然而，毋庸諱言地，近代教育中最缺乏的莫過於「鑒賞力的培養——那種某有機個體，在適當的環境(裴伯謂之「脈絡」)情境)下，對萬般價值的品鑑欣賞力。」懷老振振其辭，力言：「關於大氣氛圍、關於地球旋轉，縱然你一切解透透，仍錯失了夕陽的絢燦。」「對某物具現的真際，當下直感，別無替代。」再聽聽他在《教育目的》暢論價值感，雄辯滔滔：

「在科學、在道德、在宗教，最終極的原動力就是價值感、重要感。它化身呈現為驚喜、好奇、虔敬、崇拜、切望，合人格於上超之境。這種價值感(向上一機)，壓給生命難以置信的艱苦。然而，倘若缺乏了它，則生命又往下沉淪，下流到更低類型的被動消極之境。此種力道，最透關的表現，就是美感，就是對至善盡美的審美感。一念及此，我不禁要

問：近代教育對藝術的功能是否足夠重視？」

對懷老高見，我們齊聲贊同。此種力道，最透關、最壯觀、最崇高的表現，就在於提供一套氣魄雄豪、廣大悉備的世界觀（宇宙觀）假設，也就是吾人價值感、重要感、美感、性質感的宏觀表現。

5. Qualityism as the Greatest Denominator

妙啊！快窮圖匕現了。懷老，或老懷——羅素的老師，資格夠老吧？他的哲學是以美學為核心、為骨幹，而發展出的一套「泛美學主義」（Pan-Aestheticism）。他的警世名言：「善以美貴」（“Good matters because of Beauty”）！因為美，善才算數！哈！這還得了？反了！反了！大家平心想想，一件善行，難道沒有美感嗎？和他同時的美國哲學家杜威，也發妙（謬）論：「評鑒某公的哲學立場高下，只消考驗一下他對『美』的看法如何，就明白了。」其實，這點道理，一般人也許不懂，中國的聖人可不含糊：孔子教人「興於詩」，「成於樂」；而莊子更一語道破聖學（哲學）天機：「聖人者、原天地之美而達萬物之理」！德國新康德學派的健將卡西勒（Ernst Cassirer），把康德的「圖型」（schemata）改稱「象徵意符」（Symbolic Forms），為知性與感性間的中媒。其象徵功用（意蘊啟發）不止形成知識，而且創造全部文化現象。它是根，神話宗教、語言、藝術、歷史、科學，甚至政治，都是枝葉，一根所發，「自由與形式」（感與知、情與理）只有交融程度上的差別，沒有種類劃分上的不同。如此說來，卡西勒發展的全部文化哲學體系，無非一套「普遍美學」（Universal Aesthetics）？這又何足為奇？只怕有人想搞一套「普遍美學」，恐怕還得先問問自己的美感力夠不夠呢！請大家幫忙想想：“Quality”中文怎麼翻啊？有 one-one correspondence 的名詞嗎？老朽寧信它是個 open concept，意義視上下文、具體語文情境而定。例如，「性質」、「優質」、「氣質」、「韻味」、「氣氛」、「氣韻」……。鎖定了反而不妥。

以上隨意列舉的幾位，都是當代大名鼎鼎的哲學大師級人物，他們的最大公約數找出來了：就是都十分注重 sense of quality。認為「Quality」才是解決一切難題的「芝麻開門」！他們的哲學立場可一言以蔽之：Qualityism。

6. Quality ---- the Open Sesame!

現有幾個基本而密切相關的概念及要點，全靠“quality”才能得解。例如：

a. 藝術即選擇，in terms of the sense of quality；試問不靠 sense of quality，如何作出選擇？小至烹調一盤小菜，大至治國行政。故老子曰：「治大國，若烹小鮮！」

b. 價值感、或重要感，即 sense of quality。

c. 藝術與哲學，其共同特色在於衡選及營構（selection and construction）；

d. 「藝術家往往是不自覺的哲學家；而大哲學家無非是頂級的藝術家。」（Josiah Royce）；

e. 「價值就是一種足以激起我們贊嘆、欣賞的性質（quality）」；

f. 哥倫比亞大學爾文·艾德門教授（Irwin Edman）以「經驗」來闡釋「藝術」：「藝術即經驗的強度化、廣度化、闡釋化、統一化。」

g. 杜威倡「藝術即體驗」，是將弟子艾德門的話總而言之，惜失諸籠統。

h. 裴伯則簡採二氏之長而改良之，以“Quality”闡釋「美」：「美就是quality的增進」。「美就是quality的強度化、廣度化、闡釋化」（對應於艾說的前三相度），而將此三相度的統一化稱為quality的增進、或集成。一件偉大的藝術品必須滿足這三相度的嚴考。大美就是quality的大增。無論創作或欣賞，都離不開sense of quality。

7. 劍走輕盈，輕取歐洲美學泰斗克羅齊

這樣看來，裴伯只是內容上善於選擇，表達上長於條理，見不出他的高明之處。他的高明之處正顯現於他對二十世紀歐洲美學泰斗克羅齊的處理：一壁推到，舉重若輕，真像武當派高手，劍走輕盈一般。

美既是quality的增進，那麼怎樣才能求其充分增進呢？最簡單的法子，是追問甚麼東西減消quality？約有三類：(a) 實際的活動；(b) 理智分析的活動；與(c) 常規陳套的活動。克羅齊提出的辦法：取消這三害，求其反面，最高度的美得矣！實際的活動，必有衝突。故去衝突，去分析，去陳套，追求充量和諧，純粹直觀，與新穎。這就是克羅奇學說的精義。但不管用啊。Quality 最高度的增進，可不是這樣得來的。裴伯這樣三言兩語，就把克羅齊學派給推翻了！

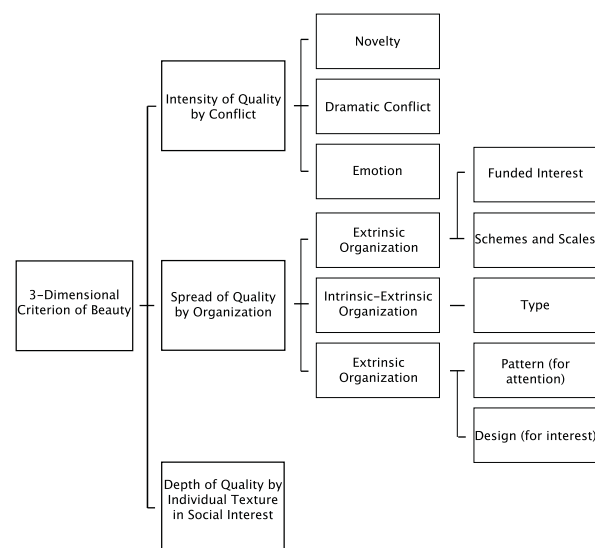
裴伯的高明處，就在於善用衝突與組織（含分析及常規）。道理：譬如用藥，適度有益，過量有害。前者促進quality的強度化；後者促進quality的清晰化（如詩詞之沿用格律；音樂繪畫，豈容不講形式）；深度化則有待群體性的意蘊發揮。

裴伯這種說法，主要源自康德美學。小至理智與直覺，大至理工與人文，屬同一創造心靈，生發起用；Concept與Quality、情與理，只有側重面上的區別，沒有本質上的互斥（mutually exclusive）。康德明言：同一個心靈，在認知活動的情形，概念為主，直覺為輔；在審美活動的情形，恰恰相反，直覺為主，概念為輔。準此，裴伯左右開弓，一方面駁斥克羅齊去理智分析之不妥，另一方面抨擊（法國）柏格森搞直觀與理智二分對立之不當。從他的美學成名作Aesthetic Quality，到他形上學封刀之作Concept and Quality，都可以清楚看見Quality在思想體系中的分量，那真是其思想中的「原始要終」（alpha and omega）。

綜結：韓路易教授力荐，裴伯在《美感性質》中對「Conflict」的重視，是其最具有獨創性的貢獻；注重組織，主要的不是為了增進性質，而是為了善御Conflict。妥善應付Conflict，正是人生藝術中的上乘工力！裴伯論悲劇，不同凡響：善御衝突，化除悲劇（Control Conflicts and reduce tragedies）。關於裴伯如何增進Quality，種種細節，請詳該書。但對從事藝術教育的朋友，我願推薦他在柏克萊加大研發的整套教材《藝術欣賞原理》（Principles of Art Appreciation），也許更有幫助，因為那是從自然主義或機械主義的觀點立論的，對一位從不喜歡Cheese的朋友，他也有法子幫他發展胃口 bit by bit；同理，適用於某派起初並不喜歡的藝術風格！關於裴伯探討如何從三相度增進quality，他的批評者哈佛的哈桑教授，也公開稱許其見解「精闢獨創」，有興趣的朋友，請細細品賞全書吧，老朽告退了。

以下謹附參考資料，聊供參考：（1）裴伯《美感性質》系統表；（2）裴伯簡履；（3）主要著作；（4）歷史地位綜評，

1.Scheme of Aesthetic Quality



2. Academic Career:

Stephen C. Pepper (1891-1972), founder of contextualism in American philosophy, had for several decades remained an important figure in the field of metaphysics, aesthetics, and theory of value. He served as Chairman of Department of Art (1935-52), as well as of Department of Philosophy (1952-53), at the University of California, Berkeley, CA. The Academic Honors he has secured includes Ph.D. from Harvard, Honorary Degree of L.H.D. from Colby College (1950), Tulane University (1961), L.L.D. from University of California, Berkeley (1960).

3. Principal works:

Aesthetic Quality (1937); World Hypotheses (1942); The Basis of Criticism in the Arts (1945); A Digest of Purposive Value (1947); Principles of Art Appreciation (1949); The Work of Art (1955); Sources of Value (1958); Ethics (1960); Concept and Quality (1967); and numerous articles and essays on art and philosophy. For a comprehensive bibliography of works by Pepper and studies about him, the students are referred to Elmer Duncan, "Stephen C. Pepper: A Bibliography" in The Journal of Aesthetics and Art Criticism, Vol. XXVIII, No. 3, Spring, 1970, pp. 287-295.

In addition, the Pepper-Archives containing his unpublished papers and works is now available in the Morris Library, Southern Illinois University, Carbondale, Ill., thanks to the dedication of Professor Lewis E. Hahn, his greatest disciple and my Dissertation Director at SIUC (1971).

4. Pepper's Place in aesthetics and His

Contributions

In his recent book, The New American Philosophers (1968), Professor Andrew J. Reck of Tulane University writes: "Pepper occupies a primary position in contemporary American philosophy. While C. I. Lewis has taught that the immediate quality of all experience is aesthetic, it was Pepper who, more than any thinker of his generation, made aesthetics and philosophy of art the technical fields of study as they are now. Other thinkers . . . were later to make significant contributions to the area, particularly I. K. Feibleman and Paul Weiss, but none matches Pepper as aesthetician and philosopher of art."

Even in the words of Charles Hartshorne of Harvard, his sharp and severe critic, "Nothing he wrote has so much truth and penetrating originality as his Aesthetic Quality, a masterpiece of analysis of aesthetic categories. "

(作者：孫智樂博士為本會資深會員、「東美研究所」創辦人)

淺談低收入貧戶融資問題

蕭玉滿

幾年來隨著全球化進程，社會財富差距兩極化愈趨明顯。日本人大前研一注意到日本社會富者愈富，貧者愈貧，大量中產階級沒落沉淪到貧窮線下，因而提出M-型化的說法。M-型化社會不是日本人的專利，台灣、香港、甚至美國，都可看到這個趨勢。在台灣我們可看到卡奴負債，全家燒炭或跳水，慘劇不時有之。在美國可看到Payday Loan Shop如雨後春筍。資本主義社會的任何一種變遷都可詮釋為商機。而這些苦命人就是順理成章的獵物，最近鬧得風風雨雨的Sub-prime 房貸問題 正是冰山 一角的代表作。有鑑於此，本文爰就此現象及美國一般的The Working Poor貧戶融資作進一步探討。就教於諸位先進。

所謂 The Working Poor係指年收入低於三萬的家庭。其特徵是有固定收入，有銀行戶頭(Checking Account)，有債難償，拖欠付款，信用不佳，信用指數評分在六百以下，即最底層的 15%，是公認的高風險群。以往金融業主流、信用卡、車貸、房貸、分期付款的 生意對這一群敬而遠之，避之猶恐不及。九十年代初，針對Working Poor融資的非傳統金融產業逐漸興起，業績斐然。千禧年來，主流業者如美國銀行(Bank of America)，投資公司如Merrill Lynch, Stephen 等，趨之若鶩，紛紛跟進，投入次級(Sub prime)融資業務，有豐厚利潤可圖。聯邦儲備銀行資料顯示，一九九八年汽車次級融資(Sub prime)利率比一般要高出16.8%；房貸則高出 6.4%；到二零零四年利差持續擴大，分別為車貸 56.1% 和房貸25.5%

早期始作俑者是Jackson Hewitt和HR Block替人報稅，九十年代初Jackson Hewitt首先在低收入社區廣設分店，正逢國會修正稅法擴大補助低收入貧戶，退稅加EITC 津貼拿回四、五千元是很典型的例子，Jackson Hewitt適時推出 Money

Now 和Preseason Loans “今天申報當天拿錢”的口號，正中下懷，可以立刻享受退稅，何樂不為，不在乎預扣四、五百元(10%)手續費，Jackson Hewitt也因而被戲稱為“新社會福利公署”(New Social Welfare Office)。依筆者經驗，退稅申報e-file到稅款入帳約一、兩個禮拜，Jackson Hewitt預扣的10%其隱含性利率高達260%年利率，只要報稅資料不造假，這種生意無壞帳風險，做窮人生意比替一般人報稅更有賺頭。其實全美各地都有義工組織如VITA或TCE免費為低收入者及退休老人報稅，很快拿到退稅，不必假手Jackson Hewitt或HR Block。但Money Now太誘人了，很多低收入者等不及，寧願被預扣，也不肯等一個禮拜。真不知是窮人的愚昧無知？還是奸商的豺狼心性？

食髓知味，短期套現Payday Lending迅速竄起。九十年代全美約有三百家，到前年暴增至兩萬五千家。二零零四年貸款總額約五百億，收入約六十億，利率高達400% 到 1000%。太誘人了，一些知名的金融業者如Well Fargo, US Ban Corp等都迫不及待加入這個 行列。短期套現多為小額短期貸款，借款人預先寫好支票，支付日期為下一發薪日。例如借四百元，預扣10%費用，實拿三百六，等到發薪日，店家存入支票收錢。其年利率比120%還高。到發薪日如不願付清，可續借，但需繳費用。曾有過一個案例，四百元借款持續借用兩年，付出利息跟手續費兩千五。類似情況發生在軍隊營區附近特別多。這種掠奪式的貸款方式已引起政府相關單位的關注。但每個州法律寬嚴不等，漏洞很多。有的州高利貸是違法的，利息有上限。有的州乾脆就禁止Payday Lending，如Massachusetts。有的州沒有利息上限的規定，如Delaware和 South Dakota。為避開法規限制，有的公司在Delaware登記，去別州開分店。更高明的手法是巧立名目，譬如銀行提供的自動透支服務，收取Courtesy Overdraft fee 外加 10-12%利息，手續費不是利息，所以不違法。金融業費用名目很多，費用加上合法利息，總收費跟立法前並無二致。

至於汽車貸款更是金母雞。非傳統金融業一年總收約二千五百億，其中汽車業經手的貸款占32%。惡名昭彰的個案是J.D. Byriders System，Byriders專營汽車二手貨，Bank of America 是其幕後財務撐腰者，口號是“不用信用調查，人人可貸”(Financing For All)。賣場不掛牌價，成交價錢依顧客償債能力而定，倒推回去，決定多少頭款，幾期付清和利率，這種行銷方式稱為“機會叫價”(Opportunity Pricing)。雖有法令制約，但上有政策，下有對策，法律行同具文。一輛里程超過十萬三千哩1999 Saturn當天買斷的話叫價\$7,922，如果分期，頭款\$100，利息24.9%，雙週付款，每次交\$150，三年付清，總數\$10,900。據Byrider的職員說有半數以上的顧客無法付清全程車款，自動退還車子或因付款脫期被強行收回(Repossess)再賣。據美國汽車經銷公會報告，這類二手車商平均每部車淨利為傳統式車商的三、四倍，利潤豐厚。

非傳統性融資除了上述之外，還有Sub prime房屋貸款，衍生問題甚多，媒體已有大量報導，不再贅述。總體看來，這個市場是弱肉強食，噬血盤剝的世界，良知讓人無法坐視。可是經再深層的思考，這是一個相當辣手的問題。任何市場的後面都有一雙〈亞當史密斯看不到手〉在運作，沒市場配套，單用行政來干預，注定是行不通的。不妨拿台灣例子來看，很多卡奴還不起債務，融資公司或銀行惡力逼債，立法委員跳出來爆料遣讀，動用公權力強行干預。融資機構自然的反應就是緊縮信用，這一來窮人後路就斷了。告貸無門，或被逼上絕路，或被逼往地下錢莊的火坑，人間慘劇層出不窮，令人扼腕而歎。如何解決這個問題，值得我們嚴肅正視思考。

〈作者：北卡坎培爾大學經濟學教授〉

台灣護照 vs. 中國護照

楊志成

又是夏天旅遊季節，安排出國，第一個就想到護照跟簽證。環顧週遭親友同事所持護照往往不出老鷹標、太陽牌、五星牌等這三種。三種牌子，三種待遇。美國鷹標最方便，享受的優惠也最多。台灣太陽牌跟中國五星牌可就沒那麼通用了，往往要先取得簽證才能出門。當然，有些國家可免簽證或落地簽證。

護照種類可分為外交、公務、特別、因公普通、普通等等，其所須簽證各異，這裡我們只談一般國民持用的普通護照。再來看看簽證，簽證是什麼？簽證在意義上為一國之入境許可，依國際法，國家並無准許外國人入境的義務，簽證的許可或拒發係國家主權的行使。按國家間的親密程度和經貿往來，兩個國家間的出入境旅行待遇可分為(1)免簽證 (2)落地簽證—不需簽證，但需在到達機場申請入境許可， (3)一般簽證。先將免簽/落地簽國家列表如次頁，比較一下太陽牌和五星牌的不同，然後再談一般簽證。

與中國有免簽協議的國家共六十四個，絕大部份是給外交、公務、官員用的，一般國民能享用的寥寥可數。即使開放給一般民眾也只限團體旅遊，如俄羅斯等。落地簽部份，就連死黨巴基斯坦也怕怕的，只開放商務。

我們再來看看一般簽證。全世界獨立主權國約二百個，與中國建交的約一百六十五。沒多久前，中國領導人還“善意”表示，願意妥善解決台灣人民的國際活動空間，以“共享中華民族的尊嚴”。不彷先檢視一下中國國民的國際活動空間到底有多大？中國國民去任何一個國家幾乎都要申請簽證，其中大部份國家手續繁瑣，各類担保，邀請，證明，一個不能少。一些國家甚至要求不出機場的中國旅客辦理機場過境簽證，防犯中國國民有如截堵竊賊。很多人因簽證刁難，錯失探病奔喪。再拿美國和加拿大

做個例子，不彷看看週遭中國留學生，其簽證難度跟限制，自是無庸贅言；即使是已歸化公民，家屬來美探親簽證也是百般刁難。更有甚者，一些中國駐外使館也歧視持用自家中國護照的公民，寧與外人，不與家奴，門難進，臉難看，話難聽，不能善待自己同胞，又豈能指望外人？

相對的台灣國民的國際活動空間要大多了，即非邦交國，雖無名份，簽證的取得和限制都要來得寬鬆容易。但這不是憑空掉下來的，中國百般阻撓之下，我外交人員契而不捨，努力奮鬥，一步一腳印，備嘗艱辛，終贏得了他人尊重，為我打開國門。雖慘遭無情打壓，趕盡殺絕，台灣在狂風暴雨中仍屹立不移。雖然媒體時常妄自菲薄，但我們沒有理由沮喪，也沒有理由悲觀，尼采說過“痛苦的人沒有悲觀的權利”。太陽從西邊下去，明天還會從東邊上來。 Cheer Up! Taiwan

中國普通護照			台灣普通護照		
免簽證國家/地區					
澳門	聖馬力諾		哥倫比亞	薩爾瓦多	古巴
Liechtenstein	Micronesia	Samoa	薩爾瓦多	甘比亞	日本
Dominica, The Commonwealth			韓國	瓜地馬拉	巴拿馬
限團體旅遊：			秘魯	關島	澳門
俄羅斯	白俄羅斯	阿塞拜疆	瓜地馬拉	宏都拉斯	新加坡
格魯吉亞	土庫曼斯坦	摩爾多瓦	史瓦濟蘭	瑞士	Costa Rica
			Grenada	Kiribati	Micronesia
			Nauru	Saipan	St. Vincent
			Liechtenstein	Malawi	Niue
			Oman	Samoa	
			St. Kitts and Nevis		
			Dominica, The Commonwealth		
落地簽證國家/地區					
Cambodia	Egypt	Ethiopia	Cambodia	Egypt	Burkina Faso
Iran	Jordan	Kazakhstan	Jamaica	Jordan	Madagascar
Kuwait	Laos	Lithuania	Marshall Islands	Nepal	Palau
Malawi	Malaysia	Mozambique	Solomon Islands	Tuvalu	Uganda
Thailand	Uganda	Georgia	Fiji	Indonesia	Malaysia
Kenya	Indonesia	Madagascar	Maldives	Seychelles	Thailand
巴基斯坦 限商務目的			Vanuatu	Kenya	
孟加拉 限商務目的			孟加拉 限商務目的		
巴林 僅適用過境			巴林 僅適用過境		
資料來源： 中華人民共和國外交部，中華民國〈台灣〉外交部，及旅遊雜誌 資料因時事變化，容或有更動					

歡迎新會員



蕭正
密西根大學博士
專長： 高分子，橡膠，輪胎
正新輪胎美國技術中心經理，喬治亞州
推薦人：詹歷堅、曹福寶



陳幼輝
伊立諾大學博士
專長：Neuroendocrinology
高血壓，心肌病變
阿拉巴馬 Birmingham
醫學系教授
推薦人：洪金城，黃聲雄



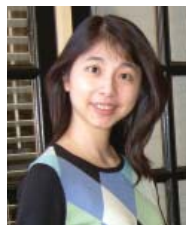
鄭海雲
波士頓學院博士
專長：固態物理，晶體生長，固態電子
美國陸軍USATA，阿拉巴馬州
推薦人：張棟省，王家慶



吳珠菊
Syracuse University博士
專長：兒童早期教育
Georgia Southwestern State University 助理教授，喬治亞州
推薦人：何智達、何信興



黃秀敏
密西西比醫學中心藥理及毒理博士
明尼蘇達州威廉馬歇爾法學博士
專長：專利，智慧財產保護
執業律師，喬治亞州
推薦人：陳開堯，黃麗勳



李艷榕
密西根州立大學博士
專長：會計
喬治亞州立大學助理教授
喬治亞州
推薦人：何智達、何信興



李家賢
Savannah College of Art & Design 碩士
專長：多媒體平面網頁設計
資深多媒體設計師
南卡羅來納州
推薦人：洪金城，王祥瑞

會友專欄之一

黃金澤會友為人誠懇熱忱，參與會務不遺餘力，也是我們協會南卡羅來納州代表。本期會員專欄邀請黃會友撰一短文自我介紹。

黃金澤

各位美東南華人學會的先進，我是黃金澤，在2003年畢業於德州奧斯汀大學(University of Texas at Austin) 並加入南卡羅萊納州立大學(University of South Carolina)擔任助理教授。2004年在本會前會長謝復生教授的邀請下加入學會，同時忝為南卡州的州代表，希望各位前輩能不吝提攜指教。

我的研究方向主要集中在網路安全 (network security) 及網路協定設計 (network protocol design)。在今日透過網路進行商業交易或是與遠方的親友溝通已經成為人們生活中不可或缺的一部分，然而由於網際網路 (Internet) 當年設立的宗旨是為了便利學術交流，因此安全性的考量並沒有包含在最初的設計當中，也造成了今日網路病毒及駭客入侵十分普遍的狀況。我的研究目的在於增強網路偵測及防止入侵 (intrusion detection) 的功能，並且也為正在蓬勃發展中的各式無線網路 (e.g. WiFi and WiMAX) 注入安全性的設計，例如提供足夠並有效率的認證及加密功能。

在過去幾年我或多或少都參與了學會一年一度的年會活動，大家相會時常有家人一般的感覺，溫暖之情油然而生。同時各位先進對後輩如我及我的家人非常關懷和照顧，讓我們都留下深刻的印象，也願意繼續參與學會的各樣活動。當然亞特蘭大本身是美國東南部第一大城，人文薈萃，購物方便，年會在亞特蘭大舉辦也對我們產生一定程度的附加價值。學會目前年輕一輩的會員明顯較少，殊為可惜，但衡諸目前台灣留美學人人數逐漸下降，確也相當程度限制了學會的拓展。個人當然希望這樣有意義的組織能夠持續地運作下去，更希望大家能夠集思

廣益，想出一些對會員們更有幫助和吸引力的活動和服務，讓本會能夠在現有的基礎上繼續發展茁壯。



黃金澤教授全家福

會友專欄之二

配合年會主題“優質生活、美化人生”，這一季藝術嘉華會我們介紹一下深藏前會長王尚釗幕後的畫家李二平女士，二平女士台灣出生，十一歲來美，雖接受完整美式教育，但深烙中華文化。北卡州立大學畢業，專長藝術設計與繪畫。美麗的北卡風景啟發她的創作靈感，其作品融會中西文化，以抽象畫風詮釋宇宙天地大自然的脈動，瑰麗多變，無限的熱力和溫馨。表達人生真善美心靈的寧靜細緻，臻於天人合一之境。在北卡設有“怡靜畫廊”展覽世界各地藝術家及本人作品。其畫作和藝術設計曾多次獲得國際獎項，包括“國際設計刊物”設計獎等各項殊榮，廣為各大事業機構和藝術社團珍藏。在多次文化藝術交流活動中，其畫作被選送世界各地展覽，甚獲好評。

收藏家Julie Palm曾這樣子說過...作品“田野”深深震攝我心，似乎在對我細訴表情...

畫畫對畫家個人來說很自然不過的事，但運作管理可就不是那一回事了，以前的畫家如高更和梵谷等常常吃了這一頓，不知道下一頓在哪。創作之路步履艱辛。人們常說一個成功的男人後邊一定有個女人支撐，同樣的她的後邊也有我們王尚釗會友的大力支持。

李二平女士個人網站

<http://www.graceliwang.com>



前王會長尚釗與李二平伉儷

感謝

楊志成

這一年思源在會長洪金城奔忙下作了很大的改變，新增李家賢會友的美術編輯，同時改為彩色印刷，擴大稿源，面目一新。本期我們要感謝作家張嘉琪、周芬娜、張純英，三位女士跟台師大黃進龍教授，鼎力相助，為我們撰稿。也要感謝黃金澤、詹歷堅、Cecilia Jan、紀有容、羅昭容、孫智榮、蕭玉滿、王尚釗等諸位會友跟眷屬的協助。謹致萬分謝意。

何智達醫師診所

電話：678-966-9886

傳真：678-966-9848

USCIS Designated Civil Surgeon



Raymond C. Ho, M.D., FAAP

教授 主任 院士

美國移民局任命指定醫師

美國醫學專家特考優等及格

何智達醫師是美國東南區首位華人移民醫師，在美行醫30年，經驗豐富。自即日起，專為新移民提供專業移民體檢服務，以及其它各類健康體檢，學生體檢等，診所離中國城約10分鐘車程，交通方便，收費合理。除了體檢外，該診所並提供過敏科及氣喘病醫療服務。何醫師通曉國語（普通話）、英語、閩南語（臺語）及客家話。門診時間週一、二、三、五：上午10時至下午3時，請事先電話預約。



* 診所地點：由141公路往北，經過川霸王餐館後再往前大約0.8哩同側平房式的辦公室右手邊轉入

Crossings Center on the Parkway, 5696 Peachtree Parkway, Suite K-1, Norcross, GA 30092 USA



專

- ★ 各種假牙
- ★ 當天製造
- ★ 當天修補
- ★ 人工植牙

治

- 成人兒科
- 小兒牙科
- 根管治療
- 牙齒漂白
- 牙周病
- 口臭
- 急診

林士傑牙醫診所

DR. LIN & ASSOCIATES

哥倫比亞大學牙科博士 ● 喬治亞醫學院假牙專科

最新設備 高溫高壓消毒



預約電話 770-986-1166

接受多種牙科保險
medicaid, peachcare

通英、國、台、客、西語

- Dental Implants
- One Day Denture/Repair
- Cosmetic Dentistry
- Full Mouth Reconstruction
- Complex Restorative Cases

3572 Shallowford Rd., Suite B & C, Atlanta, GA 30341 (亞洲廣場後面正對面)

張世杰醫師診所

Atlanta Prime-Med Dr. Luke S.C. Chang M.D. F.A.A.F.P.

● 家庭專科醫師 ●

曾任台北空軍總醫院內科主治醫師、阿拉巴馬州立醫院住院醫師、美國空軍醫院醫師

● 主治項目 ●

內科、小兒科、皮花科、定期健康檢查、一般急診、車禍傷害及物理治療輕度外傷、燙傷、各種預防注射

● 附設 ●

心電圖檢查、物理治療、X光照射、各種血尿檢查

門診時間：週一，二，四 9AM 至 5PM，週三，五，六 9AM 至 2PM

通國、台、粵、英語 急診呼叫 BP. 770-556-6001

5008 Buford Hwy, Suite A, Chamblee, GA 30341 Tel: 770-451-1146 / 770-451-0163

石羽飛醫師診所

Prompt Medical Care

Doraville 近中國城 **770-457-5556**

5461 Buford Hwy, Doraville, GA 30340
週一至五: 10:00am-9pm 週六、日: 10:00am-4pm



Atlanta **404-315-0888**

4005 Buford Hwy, Suite I, Atlanta, GA 30345
週一、二、五: 10:00am-6pm
週六、日: 10:00am-4pm 週三、四休息

Marietta **770-971-8881**

1378 Roswell Rd., Marietta, GA 30062
週一至五: 10:00am-6pm
週六: 10:00am-5pm 週日休息

Gainesville **770-287-2224**

1252 Industrial Blvd., Gainesville, GA 30501
週一至週四: 8:30am-6pm
週六: 8:30am-5pm 週五、日休息



國際銀行

Best Service

新人事 新經營文化

Global Commerce Bank

5150 Buford Hwy., Suite B-130, Doraville, GA 30340
TEL: 770-457-5858 Fax: 770-457-1410 www.bankonglobal.com

春夏大酬賓

Free Bill Pay 免費網上帳單付款服務

即日起凡開設新帳戶
均有精美禮品贈送，多開多得
(開戶金額需他行支票，贈品送完為止)
需最低開戶金額，需保持最低存款
利率改變不另外通知

各種中小企業貸款 服務專業 受理快速

優利貸款 一般商業貸款、信用貸款、房地產貸款、建築工程貸款、汽車貸款

國際貿易 進出口信用證(L/C)開發 押匯 轉讓 融資、進出口貿易文件託收融資、國內外匯款



七天營業 Mon-Thur: 9am-4pm / Fri: 9am-5pm / Sat-Sun: 10am-2pm



環球房地產

電話: (770) 458-1221
傳真: (770) 458-7679
www.atlcrealty.com



商業 Broker

劉守鈞 Rex Liu
678-898-9155



王 芮
River Wang



梅占平
James Mel



謝俐芬
Lifen Hsieh



張運健
James Zhang



王 亭
Ting Wang



劉 穎
Cynthia Liu

770-378-5682 678-472-8018 404-513-6662 404-886-5947 678-557-7529 678-908-1582
社區開發 / 土地買賣 / 商業買賣 / 市場分析 / 住家買賣 / 出租管理

十餘年亞城房地產的豐富經驗及每週經紀人房地產專業訓練，我們的專業、熱心、積極的經紀人是您最準確、最完美、最佳房地產投資的保證。

5269-21 Buford Hwy., Doraville, GA 30340 (In Pinetree Plaza)

SYDNEY'S 一條龍國際美食中心

BUFFET • INT'L SEAFOOD & GRILL



亞特蘭大最大最高級的美食總匯

日韓中美泰意數百種美味精品

包括各式海鮮、壽司、刺身、現烤
牛排、鐵板燒、和現做傳統麵食等

全年餐宴 歡迎預訂

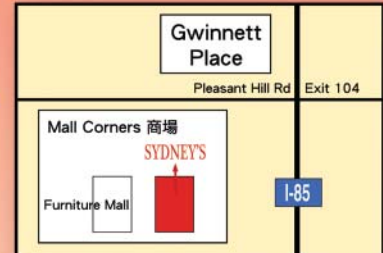
天天營業

週一至週四 & 週日 11am - 10pm

週五 & 週六 11am - 11pm

**特別
歡迎**

婚慶喜宴 生日派對 迎新送舊 饒行洗塵
募款餐會 開年春宴 年終聚餐 慶功宴等



2131 Pleasant Hill Road, Duluth, GA 30096 Tel: (770) 813-8138 Fax: (770) 813-8798

Kings Brothers, LLC



Office and Warehouse Spaces Available !!

- 辦公室 18,000 sq-ft，倉庫 100,000 sq-ft有許多Loading dock供倉庫裝卸貨物
- 位於主要幹道，近I-85, I-285及 400公路，交通便利
- 適合教會、職業訓練學校、倉儲使用
- 多元文化環境，現有教會、中文學校、雙語學校、舞蹈學校、音樂學校、護理職業訓練學校租用

4350 Peachtree Industrial Blvd., Norcross, GA 30071 / Tel: 678-464-7293 / Fax: 678-421-9705

務實服務 科技交流



- 促進台灣與美國間科技交流合作
- 倡導科技投資技術轉移
- 加強台灣與美國產、官、研、學界互訪
- 延攬海外科技人才
- 協助海外科技社團
- 出版各項刊物，提供台灣與美國間科技合作項目、華人創業、政府貸款、科技政策等豐富實用資訊
- 服務區域包括大華府地區、馬里蘭州、維吉尼亞州、紐約州等美東及美東南共二十州

歡迎利用各項服務

Taipei Economic & Cultural Representative Office in the United States
Science and Technology Division
4201 Wisconsin Avenue NW, MB-09
Washington, DC 20016-2137
Tel: 202-895-1930, Fax: 202-895-1939, 網址: <http://www.tecrosd.org>
E-Mail: dc@tecrosd.org

TECRO *Science and Technology Division*

駐美國台北經濟文化代表處科技組

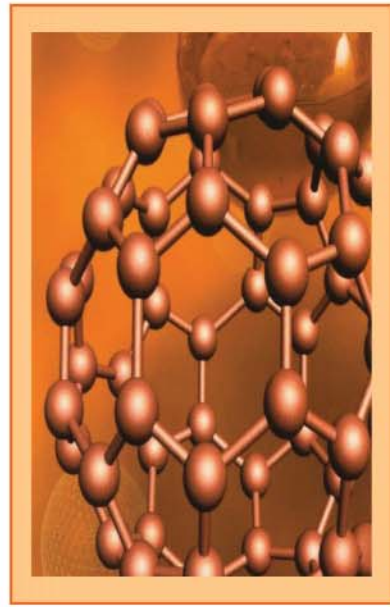
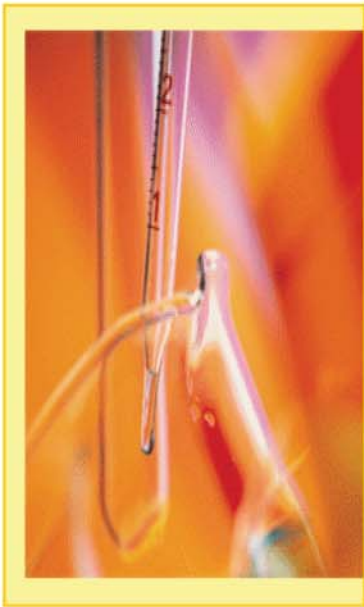


教育部推動國際華語文教育相關計畫

1. 教育部語文獎學金：為執行與各國協議、互惠提供獎學金，持續我與外國之學術交流，並培養具發展潛力且通曉我國語文之外國人士，特設置「教育部華語文獎學金」，協助優秀外國學生赴臺研習華語文。
2. 補助大專校院附設國語文中心自設外國學生獎學金：依「教育部補助大專校院及其附設國語文教學機構外國學生獎學金核撥作業規定」，每年核配經費補助款，供各大專校院附設國語文中心自設外國學生獎學金。
3. 華文教師輸出計畫：為促進國際人士對中華語文及文化之認識，拓展國際教育、文化交流，自民國 74 年起實施「華文教師輸出計畫」，並委請國立臺灣師範大學國語教學中心辦理華文教師外語訓練，儲備派赴國外任教華文之師資。
4. 補助國外學校組團赴台短期研習華語：以一團（10 - 15人）美金 5,000 元為上限，補助國外大學於寒暑假期間組團赴台研習華語。
5. 提供台美姐妹關係聯盟語文獎學金：透過台美姐妹關係聯盟 13 個締約州推薦優秀學生赴台研習華語文及文化，成為台、美雙方親善大使，奠定與各州之長遠友誼關係。
6. 補助對外華語文教育活動要點：補助國內外具有辦理對外華語文教育活動能力，且登記立案之機關學校及相關文教團體，透過研習、學術考察、參觀訪問、教學、座談、演講、觀摩、比賽、網際網路、研討會及觀光教學等多元方式向國外主流社會人士宣導臺灣品牌之華語文教育。
7. 補助對外華語文教材要點：補助國內外已登記立案，並具有編輯、通路能力與教學經驗整合團隊之機關、學校、出版單位及相關文教團體，新編或修訂適用各年齡層之主教材（包括課本、習作、指引及輔助教學資料等）及輔助教材（包括平面、有聲、影像或網路數位出版品等）。
8. 辦理對外華語教學能力認證：本考試於本（2007）年 4 月 15 日於紐約市亞美學院舉行首度辦理，歡迎 16 歲以上、母語非華語人士，報名參加，以提升華語教學人員之教學能力，確立其專業地位。
9. 辦理華文教師輔導班：為協助有志於從事華文教育工作者通過第一階段教師檢定考試（PRAXIS I），逐步成為美國主流學校之華文教師，開辦本輔導班教授英文、數學相關考題型式，期協助學員順通過本檢定考試。
10. 補助海外語言學領域留學生從事華語文教學實習作業：補助對象為取得台灣公私立大學學士學位，現於國外公私立大學就讀語言學相關系所之全時在學學生，且依就讀學校規定得從事語言教學實習者，最高補助其一年 200 美元交通費及每月 600 美金之生活補助費。
11. 邀請美國主流高中校長暑期訪台：期使其瞭解台灣華語文教學情形及正體字之優美，回美後能於其學校推廣正體字及延聘來自台灣的華語文教師。
12. 辦理「美國 AP 華語文計畫暑期訪台師資培訓班」：提供美國中學華語教師 30 名全額獎學金赴台參加「美國 AP 華語文計畫暑期師資培訓班」，培訓課程係配合美國大學理事會 AP 華語文課程及試驗標準，安排學習華語文技巧、課程設計、教學與考試型式及學習評量等。

台灣『國家發展重點計畫』

求才若渴



- 徵求對象:具有中華民國國籍者、外籍人士、或中國大陸旅居海外人士。
- 薪資補助對象:具博士後二年以上之工作經驗、碩士後四年以上之工作經驗、或學士後六年以上之工作經驗者，得與聘用之中華民國國內民營企業共同向經濟部申請每月新台幣五萬元到八萬元不等的薪資補助。
- 徵才產業別：半導體、TFT-LCD、生物技術、數位服務、電子、資訊、通訊、網路、工業研發、無線通訊、生化、製藥、醫療、航太。
- 徵求職務：經理、主任、資深研究員、工程師、技術顧問、市場行銷等。
- 有興趣者請上網址 < <http://hirecruit.nat.gov.tw> > 下載並填寫相關申請表。

駐亞特蘭大辦事處商務組係我國經濟部駐外單位，其目的在於推動我國與美國東南各州貿易與投資關係、提供商務查詢及協助僑商在美投資或貿易諮詢業務，該組設有圖書室提供中美進出口商名錄及經貿資料，其網站 <http://www.twntrade.com> 網羅豐富經貿資料，歡迎廠商多加利用。Tel: 404-892-5095； Fax: 404-892-6555

We Welcome High-Tech Elite



The Hsinchu Science Park has been reckoned as a global hi-tech innovation powerhouse and hometown for renowned hi-tech enterprises, e.g. TSMC, UMC, AUO, MEDIATEK, etc., over decades of endeavor.

The high tech hot spot offers inhabitants and potential investors infrastructure and facility support, one-stop services, R&D surroundings, incentives and R&D grants, mass resources, and potential business opportunities.

We welcome high-tech elite like you to explore promising careers and to pioneer the world together.



Science Park Administration

2 Hsin Ann Road, Hsinchu, Taiwan 300
Tel: 886-3-5773311 Fax: 886-3-5776222
<http://www.sipa.gov.tw>

From:
**Chinese-American Academic and Professional
Association in Southeastern United States**

175 N. River Dr. Apt. C
Sandy Springs, GA 30350

To:

Address Correction or Forwarding Address Requested